

**cpo**

Wolfgang Amadeus Mozart  
**La Clemenza di Tito**

Allemano · Bernstein · Aldrich · Solvang · Marbach · Bakonyi  
Academia Montis Regalis  
Alessandro De Marchi





Carlo Allemano als Tito (© © Photo: Rupert Larl)

# **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756–1791)

## **La Clemenza di Tito** (1804)

### **Opera seria in zwei Akten**

Libretto von Pietro Metastasio (1698–1782),  
adaptiert von Caterino Mazzolà (1745–1806)

Fassung des Wiener Hoftheaters am Kärntnertor (1804) mit neuen Kompositionen:

Joseph Weigl (1766–1846), „Splende di Roma il fato“. Arie des Tito mit Chor, Akt I, Szene 4

„Incolpar tu non dovrai“. Duett Tito und Sesto, Akt I, Szene 4

Anonymus (möglicherweise Joseph Weigl)

„Ah se fosse intorno al trono“ und „Al rimirar l'opressa sincerita che langue“.

Arien des Tito, Akt I, Szene 7

Johann Simon Mayr (1763–1845)

„Non tradirmi in quest'istante“. Arie des Tito mit Chor, Akt II, Szene 8

**Carlo Allemano** (Tenor)

**Nina Bernsteiner** (Sopran)

**Kate Aldrich** (Mezzosopran)

**Ann-Beth Solvang** (Mezzosopran)

**Dana Marbach** (Sopran)

**Marcell Bakonyi** (Bariton)

*Tito Vespasiano*

*Vitellia*

*Sesto*

*Annio*

*Servilia*

*Publio*

### **Chor der Academia Montis Regalis**

(Choreinstudierung: **Claudio Chiavazza**)

### **Orchester der Academia Montis Regalis**

### **Alessandro De Marchi**

**CD 1**

- |    |  |      |
|----|--|------|
| 1  | <b>Ouverture</b>   | 4'03 |
| 2  | <b>Scena I - No. 1 Duetto</b> <i>Sesto Come ti piace imponi</i> (Sesto, Vitellia)            | 2'50 |
| 3  | <b>Recitativo</b> <i>Oh Dio!</i> (Sesto, Vitellia)   | 1'26 |
| 4  | <b>Scena II - Recitativo</b> <i>Amico, il passo affretta</i> (Annia, Vitellia, Sesto)        | 1'29 |
| 5  | <b>No. 2 Aria</b> <i>Eppur forse con me</i> (Vitellia, Sesto)                                | 5'31 |
| 6  | <b>Scena III - Recitativo</b> <i>Amico, ecco il momento</i> (Annio, Sesto)                   | 0'35 |
| 7  | <b>No. 3 Duettino</b> <i>Deh, prendi un dolce amplesso</i> (Sesto, Annio)                    | 0'58 |
| 8  | <b>Scena IV - No. 4 Marcia</b> <i>Serbate, oh Dei custodi</i> (Coro)                         | 3'54 |
| 9  | <b>Recitativo</b> <i>Te della patria il Padre</i> (Publio, Annio, Tito)                      | 1'33 |
| 10 | <b>Recitativo accompagnato</b> <i>Basta, basta, oh Quiriti</i> (Tito)                        | 0'19 |
| 11 | <b>Aria</b> <i>Splende di Roma il fato</i> (Tito con coro)                                   | 4'58 |
| 12 | <b>No. 4 Marcia</b> (ripresa)  | 0'51 |
| 13 | <b>Scena IV (segue) - Recitativo</b> <i>Adesso, Sesto, parla per me</i> (Annio, Sesto, Tito) | 2'22 |
| 14 | <b>Duetto</b> <i>Incolpar tu non dovrai</i> (Sesto, Tito)                                    | 4'54 |
| 15 | <b>Scena V - Recitativo</b> <i>Eccola, oh Dei!</i> (Annio, Servilia)                         | 1'38 |
| 16 | <b>No. 7 - Duetto</b> <i>Ah, perdona al primo affetto</i> (Servilia, Annio)                  | 3'13 |

17	<b>Scena VI - Recitativo</b> <i>Che mi rechi in quel foglio?</i> (Tito, Publio)	0'46
18	<b>Scena VII - Recitativo</b> <i>Di Tito al piè</i> (Servilia, Tito)	1'45
19	<b>No. 8 Aria</b> <i>Ah, se fosse intorno al trono</i> (Tito)	1'41
20	<b>No. 8</b> <i>Al rimirar l'oppressa</i> (Tito)	3'10
21	<b>Scena VIII - Recitativo</b> <i>Felice me</i> (Servilia, Vitellia)	3'54
22	<b>No. 9 - Aria</b> <i>Parto, ma tu ben mio</i> (Sesto)	7'25
23	<b>Scena X - Recitativo</b> <i>Vedrai, Tito, vedrai</i> (Vitellia, Publio, Annio)	0'50
24	<b>No. 10 Terzetto</b> <i>Vengo, aspettate...</i> (Vitellia, Annio, Publio)	2'13
25	<b>No. 11 - Recitativo accompagnato</b> <i>O Dei, che smania e questa!</i> (Sesto)	3'33
26	<b>No. 12 Quintetto con coro</b> <i>Deh, conservate o Dei</i> (Sesto, Annio, Servilia, Publio, Vitellia, Coro)	5'54

**T.T.: 72'00**

**CD 2**

1	<b>Atta Seconda. Scena I - Recitativo</b> <i>Sesto, come tu credi</i> (Annio e Sesto)	2'28
2	<b>No. 13 Aria</b> <i>Torna di Tito a lato</i> (Annio)	2'05
3	<b>Scena II - Recitativo</b> <i>Partir deggio, o restar</i> (Sesto, Vitellia)	0'50
4	<b>Scena III - Recitativo</b> <i>Sesto !</i> (Publio, Sesto, Vitellia)	0'57
5	<b>Scena IV - Terzetto</b> <i>Se al volo mai ti senti</i> (Sesto, Vitellia, Publio)	4'40

6	<b>Scena V - No. 15</b> <i>Ah, grazie si rendano</i> (Coro, Tito)	3'51
7	<b>Recitativo</b> <i>Già de pubblici giuochi</i> (Publio, Tito)	1'34
8	<b>No. 16 - Aria</b> <i>Tardi s'avvede d'un tradimento</i> (Publio)	1'43
9	<b>Scena VI - Recitativo</b> <i>No, così scellerato</i> (Tito, Annio)	1'24
10	<b>Recitativo accompagnato</b> <i>Che orror, che tradimento</i> (Tito)	2'21
11	<b>Aria con coro</b> <i>Non tradirmi in quest' istante</i> (Tito, Coro)	6'14
12	<b>Scena IX - Recitativo</b> <i>Ma, Publio, ancora Sesto non viene</i> (Tito, Publio)	1'01
13	<b>Scena X - No. 18 Terzetto</b> <i>Quello di Tito è il volto</i> (Sesto, Tito, Publio)	3'19
14	<b>Recitativo</b> <i>E pur mi fa pietà</i> (Tito, Sesto)	5'30
15	<b>No. 19 Rondo</b> <i>Deh, per questo istante solo</i> (Sesto)	7'25
16	<b>Scena XI Recitativo</b> <i>Ove s'intese mai piu contumace</i> (Tito)	0'52
17	<b>Scena XII - Recitativo</b> <i>Publio!</i> (Tito, Publio)	0'21
18	<b>Scena XIII - Recitativo</b> <i>Publio, ascolta</i> (Vitellia, Publio)	1'18
19	<b>Scena XIV - Recitativo</b> <i>Non giova lusingarsi</i> (Vitellia, Servilia, Annio)	1'56
20	<b>No. 21 Aria</b> <i>S'altro che lacrime</i> (Servilia)	1'21
21	<b>Scena XV - No. 22 Recitativo accompagnato</b> <i>Ecco il punto</i> (Vitellia)	2'44
22	<b>No. 23 - Rondo</b> <i>Non più di fiori</i> (Vitellia)	6'43

23	<b>Scena XVI - No. 24</b> <i>Che del ciel</i> (Coro)	1'52
24	<b>Recitativo</b> <i>Pria che principio a' lieti</i> (Tito, Annio, Servilia)	0'41
25	<b>Scena XVII - Recitativo</b> <i>Sesto, de tuoi delitti</i> (Tutti)	1'46
26	<b>No. 25 Recitativo accompagnato</b> <i>Ma chè giorno è mai questo</i> (Tito)	1'38
27	<b>No. 26 Sestetto con coro</b> <i>Tu, è ver</i> (Tutti, Coro)	4'06

**T.T.: 70'57**



Alessandro De Marchi

## **Chor der Academia Montis Regalis:**

**Sopran:** Chiara Albanese, Cristina Camoletto, Sonia Tedla Chebreab, Alessandra Foti, Teresa Nesci, Karin Selva, Nozomi Sugiura

**Alt:** Elisa Brizzolari, Elena Camoletto, Manuela Cattaneo, Eliana Laurenti, Annalisa Mazzoni, Svetlana Svorktzova

**Tenor:** Alessandro Baudino, Pasquale Bottalico, Michele Concato, Federico Kafal, Massimo Lombardi

**Bass:** Sergio Alcamo, Riccardo Bertalmio, Luciano Fava, Ermanno Lo Gatto, Dario Previato

## **Orchester der Academia Montis Regalis:**

**Flöte:** Marcello Gatti, Manuel Granatiero

**Oboe:** Luigi Fabretti, Aviad Gershoni

**Klarinette, Bassettklarinetten, Bassethorn:** Luca Lucchetta

**Klarinette:** Vincenzo Casale

**Fagott:** Aligi Voltan, Maria De Martini

**Horn:** Ermes Pecchinini, Dimer Maccaferri

**Trompete:** Martin Patscheider, Christian Gruber

**Pauken:** Paul Bramböck

**Violine I:** Olivia Centurioni (Konzertmeisterin), Kinga Ujszaszi, Paola Nervi, Koji Yoda, Elisa Bestetti, Emmanuel Resche, Rafael Becerra, Elisabeth Lochmann

**Violine II:** Agnes Kertesz, Lucia Giraudo, Liljana Mijatovic, Katarzyna Solecka, Giorgio Tosi, Santiago Rodriguez, Federico Brigantino, Rafael Maldonado, Dorothea Vieweg

**Viola:** Pasquale Lepore, Elena Saccomandi, Simone Laghi, Celine Lamarre

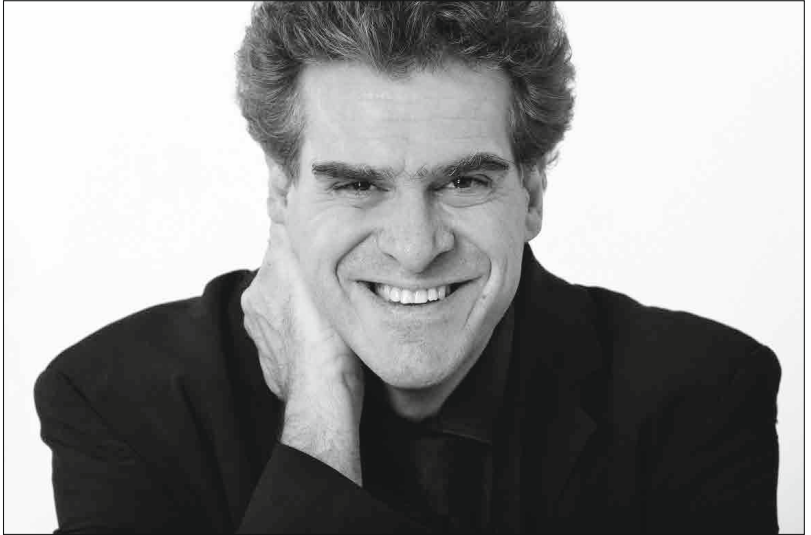
**Violoncello, Rezitativ-Continuo:** Marco Ceccato

**Violoncello:** Giovanna Barbatì, Ines Salinas, Verena Zauner

**Kontrabass, Rezitativ-Continuo:** Roberto Bevilacqua

**Kontrabass:** Fran Petrac, Daniele Rosi





Carlo Allemano



Nina Bernstein



Kate Aldrich



Kate Aldrich als Sesto & Carlo Allemano als Tito (© : Rupert Larl)

## HANDLUNG

### 1. Akt

Sesto ist Vitellia, der Tochter des Vitellius, verfallen, der von Titos Vater vom Thron gestürzt und ermordet wurde. Vitellia will zurück an die Macht und sich an Tito dafür rächen, dass er ihr Liebe vorgetauscht hat, nun aber Berenice, eine jüdische Prinzessin heiraten will. Daher verlangt sie von Sesto, Tito zu töten. Sesto ist hin- und hergerissen zwischen seiner Liebe zu Vitellia und seiner Zuneigung zu Tito, ist dieser doch sein väterlicher Mentor. Annio berichtet, dass Berenice Rom verlassen hat und Tito eine Römerin heiraten wird. Vitellia fasst neuen Mut und fordert Sesto auf, ihren Mordauftrag nicht auszuführen. Sesto wird von Eifersucht gequält. Annio bittet seinen Freund Sesto um Unterstützung bei Tito: er ist in Sestos Schwester Servilia verliebt und möchte sie heiraten.

Das Volk bejubelt seinen gerechten „Vater des Reiches“. Publio, Titos rechte Hand, überbringt das Tribut der unterworfenen Provinzen, das für einen prächtigen Tempelbau zu Ehren des Kaisers verwendet werden soll, doch Tito will es den Opfern eines Ausbruchs des Vesuvus zukommen lassen. Volk und Kaiser rühmen Roms Stärke. Als Annio Sesto noch einmal bittet, vor Tito für ihn und seine Liebe zu Servilia zu sprechen, verkündet Tito, dass er Servilia zu seiner Kaiserin machen möchte. Damit will er auch Sesto fester an sich binden. Annio ist bestürzt, Sesto in tiefstem Konflikt. Tito fordert Annio auf, Servilia seinen Entschluss zu überbringen. Annio und Servilia beschwören ihre gegenseitige Liebe.

Als Publio Tito eine Liste von Schmährednern überbringt, denen der Kaiser umgehend verzeiht, wirft sich Servilia ihm zu Füßen und gesteht, dass ihr Herz einem anderen gehört. Tito rühmt ihre Aufrichtigkeit und will eigenhändig Servilias Hand in Annios legen. Vitellia trifft

Servilia glückstrahlend an, sie missversteht dieses Glück und bezieht es darauf, dass Servilia sich freut, neue Kaiserin zu werden. Deshalb fühlt sie sich verhöhnt, als Servilia ihr andeutet, dass der Kaiser vermutlich sie, Vitellia, zur Gattin nehmen wird. Wutentbrannt fordert sie Sesto erneut auf, das Kapitol in Brand zu setzen und Tito zu ermorden. Sesto schwankt, doch als Vitellia ihm als Lohn ihre Liebe in Aussicht stellt, eilt er, den Anschlag ins Werk zu setzen. Da überbringt Publio Vitellia die Nachricht, dass Tito sie zur Gemahlin erwählt hat. Vitellia ist außer sich, denn Sesto ist schon unterwegs, um den Anschlag auszuführen.

Voller Gewissenszweifel verübt Sesto das Attentat. Das Kapitol brennt. Chaos bricht aus. Sesto will sich selbst anklagen, doch Vitellia hindert ihn, aus Angst, ihre Mittäterschaft könne auffliegen.

### 2. Akt

Annio überbringt Sesto die Nachricht, dass Tito lebt. Ein Verschwörer habe sich in die Kleider von Tito gehüllt, um unerkannt in den Palast zu gelangen. Dieser verkleidete Verschwörer sei angegriffen worden, nicht Tito. Sesto klagt sich selbst an und will fliehen. Annio hindert ihn daran und fordert ihn auf, Tito seine Treue zu beweisen. Vitellia hingegen fleht ihn an, zu fliehen, um seine und ihre Ehre zu retten. Sesto versichert ihr, dass er sie niemals verraten wird. Vitellia fürchtet, dass Sesto vor Titos Güte kapitulieren könne. Publio entwapfennt den als vermeintlichen Attentäter entlarvten Sesto und führt ihn ab. Selbst Publio ist von Sestos Schmerz gerührt.

Das Volk bejubelt den Überlebenden Tito. Dieser hingegen sorgt sich um Sesto. Er kann nicht glauben, dass dieser ihn verraten haben könne, er habe ihn so zärtlich geliebt. Publio gibt zu bedenken, dass nicht jeder ein Herz wie Tito hat.

Sesto hat seine Schuld vor dem Senat bekannt. Dieser verurteilt ihn dazu, von den Raubtieren zerrissen zu werden. Nur die Unterschrift von Tito fehlt noch auf dem Urteil. Annio bittet um Gnade für Sesto. Tito will allein gelassen werden. Verzweifelt unterschreibt er schließlich das Todesurteil.

Sesto wird hereingebracht. Auf Titos Frage, wieso er gerade ihn, seinen väterlichen Freund, verraten könnte, bittet Sesto darum, an ihm, dem hinterhältigsten und schändlichsten aller Menschen, rasch die Todesstrafe zu vollziehen und ihm sein schmachvolles Leben zu nehmen. Jede weitere Erklärung seiner Tat verweigert er, sie sei nur auf seine Schwäche zurückzuführen. Dieses Schweigen verletzt Tito und er fordert die Wachen auf, Sesto abzuführen. Doch weiterhin quälen Tito Zweifel.

Annio und Servilia sinnen darauf, wie sie Sesto retten könnten. Sie fordern Vitellia, die neue Kaiserin, auf, für Sesto zu bitten. Vitellia hadert mit sich, ihre Rolle bei dem Komplott zu offenbaren, da sie die bedingungslose Treue und Verschwiegenheit von Sesto in ihrem Innersten rührt. Aber die Angst vor dem Tod hält sie noch zurück, ihre Mittäterschaft zu gestehen.

Als aber Tito Sesto öffentlich des Verrates anklagt, da bekennt Vitellia, den Aufruhr eronnen und Sesto zu seiner Tat angestiftet zu haben. Sie habe Rache dafür gewollt, dass Tito sie zweimal verschmäht habe. Tito will nicht zur Grausamkeit gezwungen werden. Er zerreißt das Todesurteil Sestos und verzeiht allen.

## WIE „TITUS“ POPULÄR WURDE

Mozart hat seinen „Titus“ nur um drei Monate überlebt. Er konnte nicht mehr mitbekommen, wie seine letzte Oper jahrzehntelang in ganz Europa seine erfolgreichste war. Allerdings, wie es damals üblich war, in Fassungen, die an die Zeit und den Geschmack des Opernpublikums angeglichen wurden.

Genau hier knüpft Alessandro De Marchi bei den Innsbrucker Festwochen wieder an. Er möchte „Titus“ in einer Form präsentieren, wie er Anfang des 19. Jahrhunderts in den großen Häusern vom Wiener Hoftheater über die Mailänder Scala, Dresden und Hamburg bis Paris gespielt wurde und populär war. 1804 brachte der Hofopernkapellmeister Joseph Weigl in Wien die Oper in einer Version heraus, in der zwei neue Arien für Titus und ein neues Duett von Titus und Sesto anstelle von Mozarts Originalkompositionen eingebaut wurden. Das entsprach der damals gängigen Opernpraxis, für jede Neuproduktion einer Oper eine neue Fassung zusammenzustellen und dazu Einzelstücke von anderen Komponisten einzubauen. Die Pasticcio-Praxis war gang und gäbe. „Man hat damit die Opern ständig modernisiert“, blickt Alessandro De Marchi auf eine Zeit zurück, in der Begriffe wie „Werktreue“ oder gar „Historische Aufführungspraxis“ noch längst nicht existierten. „Auch Mozart hat Werke von Händel für seinen Zeitgeschmack bearbeitet, später ist man dann mit seinen Werken ebenso umgegangen. Das war eine Kette. Musik ist am Leben geblieben, indem sie modernisiert wurde.“

Mit „La clemenza di Tito“ musste Mozart auf eine zu seiner Zeit schon altmodische Form zurückgreifen und ein Libretto der barocken Opera seria vertonen. Als Ausdruck höfischer Repräsentationskunst hatte die „Seria“ als Festkultur des Adels mehr als ein Jahrhundert in ganz Europa regiert. Metastasio idealisierende Libretti

entsprachen dem offiziellen Geschmack der Herrscher. Als nun 1791 in Prag Kaiser Leopold II. zum böhmischen König gekrönt wurde, war ein passender Opera-seria-Stoff gefragt.

Allerdings konnte und wollte Mozart musikalisch und dramaturgisch nicht ein halbes Jahrhundert zurückgehen, weshalb er mit einer modernen Bearbeitung des Metastasio-Librettos durch den sächsischen Hofdichter Caterino Mazzola die verkrustete Opernform aufbrach. De Marchi: „All das, was es in der Opera seria nie gab, hat Mozart nun in seine Komposition aus der damals aktuellen Opera buffa und der Mischform des musikalischen Dramas mitgenommen: Ensembles, große Finali, Chöre und verschiedene neuere Arientypen.“

### **Neuer Opern-Typus in altem Gewand**

Es entstand ein neuer Typus von großer Oper, der die Türen ins 19. Jahrhundert öffnete. „Für die Arien des Herrschers Titus blieb Mozart allerdings bei der alten Opera-seria-Sprache“, weist De Marchi darauf hin, dass der prinzipientreue Herrscher in der Komposition als einziger keine musikalische Weiterentwicklung erfährt. Genau diese Arien erschienen im frühen 19. Jahrhundert dann schon als gar zu altmodisch und wurden durch neue Stücke ersetzt. Weigl, der als junger Kapellmeister noch mit Mozart zusammengearbeitet hat, geht allerdings sehr respektvoll vor und „benutzt sogar thematische Elemente von Mozart, um eine gewisse Kontinuität zu wahren“, so De Marchi.

Eine weitere Titus-Arie wurde 1804 in Wien von dem in Italien erfolgreichen bayrischen Opernkomponisten Johann Simon Mayr, der als Lehrer Donizettis in die Musikgeschichte einging, von Weigl übernommen. „Das ist schon purer Belcanto-Stil“, freut sich De Marchi auf diese stilistische Erweiterung. In der nun in Innsbruck

wieder erweckten „Titus“-Fassung sang im frühen 19. Jahrhundert oftmals der berühmte Bariton Antonio Brizzi die für einen eher tiefen Tenor komponierte Titelpartie. Mit dem Tenor Carlo Allemano wird in Innsbruck nun exakt ein solcher Stimmtypus den Titus, eine seiner Paraderollen, singen. Als Alessandro De Marchi vor einigen Jahren in Prag „im selben Orchestergraben, wo Mozart die Uraufführung dirigierte“, eine Aufführungsserie der Oper leitete, hatte er Gelegenheit, einige Autograph-Seiten der Oper zu sehen – „und die waren mit den Arien von Weigl und Mayr überklebt, die Anfang des 19. Jahrhunderts auch in Prag gesungen wurden.“ So hatte die neue Fassung auch an den Ort der Urfassung gefunden.

„Musik ist am Leben geblieben, indem sie modernisiert wurde.“

*Dirigent Alessandro De Marchi*

In der neuen Wiener Fassung von 1804 wurde „La clemenza di Tito“ im frühen 19. Jahrhundert in ganz Europa Mozarts populärste Oper.

## ZUR BEGLEITUNG DER REZITATIVE MIT VIOLONCELLO UND KONTRABASS

Der musikalische Leiter der Innsbrucker Neuproduktion von Mozarts *„La clemenza di Tito“*, Alessandro De Marchi, hat sich entschieden, die Rezitative durchgängig von einem Violoncello und einem Kontrabass begleiten zu lassen. Dies klingt sehr ungewöhnlich, entspricht aber einer Praxis, die sich aus der Barockzeit bis in das frühe und mittlere 19. Jahrhundert gehalten hat. Der italienische Musikwissenschaftler Claudio Bacciagaluppi hat im Zuge seiner Forschungsarbeiten zur Spielpraxis der Saiteninstrumente in der Romantik zahlreiche Hinweise und Quellen für diese Continuo-Praxis in Opernrezitativen gefunden. Alessandro De Marchi wurde durch Bacciagaluppis Forschungsergebnisse auf diese Praxis aufmerksam.

Zu Mozarts Zeit war die instrumentale Begleitung der Rezitative in Opern durch das Hammerklavier üblich. Die harmonisierende Rolle im Continuospiel wurde allerdings seit Anfang des 18. Jahrhunderts auch von anderen Instrumenten übernommen. So sind aus der Kammermusik und dem Ensemblespiel Angaben in Werken von Corelli, Tartini und Veracini überliefert, in denen als Begleitung „violone o cembalo“ angegeben ist, also „Violone (=kleiner Kontrabass) oder Cembalo“.

Das heißt, Violone und ebenso Violoncello, eigentlich Melodieinstrumente, haben eine akkordische, also mehrstimmige Begleitung übernommen, mit der die Harmonik wiedergegeben wurde. Der Komponist und Dirigent Otto Nicolai hat im Jahre 1847 zur Aufführungspraxis im frühen 19. Jahrhundert festgestellt, dass die Rezitativbegleitung *„zu Mozarts Zeiten durch den Kapellmeister auf dem Clavier ausgeführt wurde ... Seitdem aber das Clavier aus dem Orchester verschwunden ist, wird diese Begleitung zweckmäßig durch einen*

*Violoncell, der den Accord anschlägt (und also Generalbass verstehen muss) mit Verstärkung eines Contrabasses in der Grundenote, ausgeführt. Auch Rossini im ‚Barbier von Sevilla‘, Donizetti im ‚Elisir d’amore‘ und überhaupt Alle, die italienische Buffo-Opern geschrieben haben, wenden für die Recitativi secchi nur den beziffernten Bass (also dormalen das Violoncell) an“* (zitiert nach der Allgemeinen Wiener Musik-Zeitung).

Damit hat Nicolai einen wichtigen Hinweis für einen entscheidenden Teil der musikalischen Ausführung in einem noch heute lebendigen Repertoire gegeben. In Innsbruck wird *„La clemenza di Tito“* in einer Fassung aufgeführt, die Anfang und Mitte des 19. Jahrhunderts weit verbreitet war und der Aufführungspraxis jener Zeit entspricht. Man kann also davon ausgehen, dass die Rezitative bei Aufführungen dieser Fassung des frühen 19. Jahrhunderts in der Form mit Violoncello und Kontrabass begleitet wurden. Wenn dies nun in Innsbruck aufgegriffen wird, dann entspricht dies einer historisch orientierten und informierten Interpretation. Wie lange eine solche Rezitativ-Begleitung üblich war, kann man daran ermesen, dass noch 1868 in der Allgemeinen Musikalischen Zeitung von Leipzig unter dem Titel *„Cello als Klavier-Ersatz“* ein Artikel *„über die Wiedergabe der Secco-Recitative in Mozarts italienischen Opern“* erschien (der Autor war der angesehene deutsche Musikwissenschaftler und Mathematiker Bernhard Gugler). Claudio Bacciagaluppi kam bei seiner Forschung zu dem Ergebnis, dass eine *„Realisierung des Continuo auf dem Cello bei Rezitativen in einer Zeitspanne von etwa hundert Jahren, zwischen 1770 und 1870“*, üblich war.

Zur Notation der Rezitative für Violoncello und Kontrabass finden sich auch wertvolle Hinweise in Opernkompositionen der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, in denen die akkordische Stimme eines Cellisten (mit Kontrabass-Begleitung) ausgeschrieben ist, zum Beispiel

in Giacomo Meyerbeers Oper „Les Huguenots“ und in Richard Wagners Frühwerk „Das Liebesverbot“.

## ALESSANDRO DE MARCHI

Alessandro De Marchi ist seit 2010 Künstlerischer Leiter der Innsbrucker Festwochen der Alten Musik, für die er auch den Internationalen Gesangswettbewerb für Barockoper „Pietro Antonio Cesti“ und die BAROCKOPER:JUNG ins Leben gerufen hat. Seine Produktion der Oper „Il Germanico“ Porpora bei den Festwochen 2015 wurde als „Entdeckung des Jahres“ für den „International Opera Award“ nominiert. 2015 erhielt die von Alessandro De Marchi dirigierte CD-Produktion „Le belle immagini“ (Label Sony Classical) mit dem Countertenor Valer Sabadus und der Hofkapelle München einen „ECHO Klassik“.

Seit 1997 leitet Alessandro De Marchi das Originalklangorchester Academia Montis Regalis. „Sie musizieren grandios, wunderbar“, urteilte die englische Tageszeitung „The Guardian“ über die MusikerInnen der Academia Montis Regalis und Alessandro De Marchi anlässlich ihrer CD-Aufnahme von Porpora-Arien mit dem Countertenor Franco Fagioli beim Label „naïve“. Mit Fagioli und dem Porpora-Programm gingen De Marchi und sein Orchester auch auf Tournee und konzertierten in der Wigmore Hall in London, beim Festival d'Ambronay und in der Pariser Salle Gaveau sowie beim St. Petersburg Festival in der russischen Metropole.

Für das Label Sony Classical nahm Alessandro De Marchi zwei Arien-Alben mit Regina Fritsch (Mozart) und Lena Belkina (Belcanto) auf. Bei dem Alte-Musik-Festival „Misteria Paschalia“ in Krakau führte Alessandro De Marchi mit der Academia Montis Regalis das Oratorium „La sete di Cristo“ von Pasquini auf. Anlässlich der Feierlichkeiten um das Grabtuch Jesu in Turin

dirigierte De Marchi am Pult der Academia Montis Regalis die h-Moll-Messe von Bach (mit Preisträgern des Innsbrucker Cesti-Wettbewerbs als Solisten) sowie die „Stabat mater“-Kompositionen von Vivaldi und Pergolesi. Ebenfalls mit Preisträgerinnen des Innsbrucker Cesti-Wettbewerbs führte De Marchi in Basel neu entdeckte Kantaten von Stradella auf.

Am Teatro La Fenice in Venedig leitete De Marchi eine Produktion von Vivaldis Oratorium „Judita triumphans“. Am Théâtre Royal de la Monnaie in Brüssel dirigierte er im Herbst 2015 eine Neuproduktion von Spontinis Oper „La Vestale“ und im Winter 2016 an der Den Norske Opera Oslo die Oper „Il ritorno d'Ulisse in patria“. An der Sächsischen Staatsoper Dresden und am Teatro Regio in Turin (Koproduktion mit der Opéra de Paris) dirigierte Händels „Giulio Cesare in Egitto“. Dieselbe Oper wird er an der Finnischen Nationaloper leiten. Weitere bevorstehende Produktionen des Operndirigenten sind Paisiellos „La Grotta di Trofonio“ und Sarros „Achille in Sciro“ am Teatro San Carlo in Neapel und auf Einladung Daniel Barenboims Glucks „Orfeo ed Euridice“ an der Berliner Staatsoper Unter den Linden. Bei den Händelfestspielen Halle 2016 wird De Marchi ein Festkonzert mit dem Countertenor David Hansen und der Academia Montis Regalis dirigieren.

So wird De Marchi mit der Sächsischen Staatskapelle nach den Innsbrucker Festwochen 2016 ein Konzert mit Werken Hasse, Vivaldi, Adolf Busch und einer Uraufführung des ungarischen Komponisten György Kurtág dirigieren. Eine regelmäßige Zusammenarbeit verbindet De Marchi auch mit der Hamburgischen Staatsoper, wo er zuletzt die Ballettproduktion von Händels „Messias“ in der Choreographie von John Neumeier und Donizettis Oper „L'elisir d'amore“ dirigierte. Mit einem breiten Repertoire von Opern Monteverdis über Händel, Gluck und Mozart bis Bellini leitete Alessandro De Marchi



auch Aufführungen an der Mailänder Scala, am Teatro San Carlo in Neapel, an der Berliner Staatsoper Unter den Linden, der Komischen Oper Berlin, der Württembergischen Staatsoper Stuttgart, am Pariser Théâtre des Champs-Élysées, an der Opéra National Lyon, beim Festival „Maggio Musicale“ in Florenz, bei den Händel-Festspielen Halle und am Nationaltheater Prag.

Bei den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik leitete er bisher szenische Produktionen von Mozarts „Il re pastore“ und „La clemenza di Tito“, Pasquinis „Sanf Agnese“, Haydns „L'isola disabitata“, Pergolesis „L'Olimpiade“ und „La serva padrona“, Bachs „Kaffeekantate“, Telemanns „Flavius Bertaridus, König der Langobarden“, Provenzales „La Stellidaura vendicante“, Domenico Scarlattis „La Dirindina“, Händels „Almira“ und Porporas „Il Germanico“. Auf CD erschienen von den Festwochen und unter der Leitung von De Marchi international hochgelobte Aufnahmen von „L'Olimpiade“, „Flavius Bertaridus“ und „La Stellidaura vendicante“ sowie von einem Konzert in Wilten mit geistlicher Musik von Händel und Caldara. Alessandro De Marchi ist auch der Dirigent der beim Label DECCA erschienenen Einspielung von Bellinis „La Sonnambula“ mit Cecilia Bartoli und Juan Diego Florez in den Hauptpartien. Für die Aufnahme von Guck-Arien mit dem Countertenor Valer Sabadus bei Sony Classical leitete De Marchi die Hofkapelle München.

Alessandro De Marchi wurde in Rom geboren, wo er am Konservatorium von Santa Cecilia Orgel und Komposition studierte, ehe er an der Schola Cantorum Basilienensis die Studien Cembalo, Basso continuo und Kammermusik absolvierte. In Basel und an der Hochschule Karlsruhe gibt De Marchi Meisterkurse für vokale Aufführungspraxis.

## **NINA BERNSTEINER**

absolvierte eine klassische Gesangsbildung, ein Musicalstudium und eine Tanzausbildung in Ballett, Jazz, Modern- und Step-Dance. Noch während ihres Studiums an der Wiener Musikuniversität und am Wiener Konservatorium trat sie in Opernabenden des RSO Wien gemeinsam mit Leo Nucci und Deborah Polaski auf. Ihre internationale Opernkarrriere führte die Sopranistin unter anderem in der Partie der Fiordiligi in Mozarts „Così fan tutte“ an das Opernhaus Zürich, als Zerlina in Mozarts „Don Giovanni“ an das Theater an der Wien, als Angelica in Händels „Orlando“ an die Komische Oper Berlin und als Erste Dame und Venus in Peter von Winters „Das Labyrinth oder Der Kampf mit den Elementen“ zu den Salzburger Festspielen. 2009 wurde Nina Bernsteiner als fixes Ensemblemitglied an das Staatstheater Kassel engagiert, wo sie sowohl in Barockoperpartien wie der Cleopatra in „Giulio Cesare“ von Händel und der Griselda in A. Scarlattis gleichnamiger Oper, aber auch als Desdemona in Verdis „Otello“ und als Julia in Künnekes Operette „Der Vetter aus Dingsda“ auftrat. Bei den Innsbrucker Festwochen 2011 war sie als Rodelinda in Telemanns „Flavius Bertaridus, König der Langobarden“ und bei den Ambraser Schlosskonzerten 2012 mit einem Liederabend erfolgreich. Nina Bernsteiner ist in Cross-Over-Projekten mit Orchestern und Rockbands auch als Pop-, Rock- und Jazz-Sängerin zu hören.

## **KATE ALDRICH**

aus den Vereinigten Staaten feierte ihr Debüt als Opernsängerin in der Arena von Verona in Verdis „La forza del destino“. Das war der Beginn der erfolgreichen Laufbahn der Mezzosopranistin, die mit einem großen

Repertoire von der Barockoper bis zu Werken des 20. Jahrhunderts an bedeutenden Opernhäusern von der Mailänder Scala, der Opera de Bastille in Paris, dem Teatre del Liceu in Barcelona und dem Zürcher Opernhaus über die Deutsche Oper Berlin, die Hamburgische Staatsoper und die Bayerische Staatsoper München bis zur Metropolitan Opera in New York und der San Francisco Opera sowie bei renommierten Festivals wie den Salzburger Festspielen und den Händel-Festspielen Halle auftritt. Dabei sang sie Partien wie den Giulio Cesare in Händels gleichnamiger Oper, den Nerone in Monteverdis „L'Incoronazione di Poppea“ und die Carmen in Bizets Oper. Für ihre Interpretation des Sesto in Mozarts „La clemenza di Tito“ am Nationaltheater in Prag wurde sie mit dem Thalia-Preis als beste Opernsängerin in Tschechien ausgezeichnet. Franco Zeffirelli wählte die Sängerin als Amneris für seine Produktion von „Aida“ im Verdi-Gedenkjahr 2001 (100. Todestag) in Verdis Heimatstadt Busseto aus. Diese Produktion ist auch als DVD erschienen, ebenso die Aufführung von Berlioz' „Benvenuto Cellini“ der Salzburger Festspiele, wo Aldrich die Partie des Ascanio sang. Auf CD ist die Sängerin unter anderem in Händels „Il Trionfo del Tempo e del Disinganno“ mit der Academia Montis Regalis unter Alessandro De Marchi zu hören.

## **CARLO ALLEMANO,**

der aus der norditalienischen Stadt Ivrea stammt und in Turin Gesang studierte, zählt in seinem Tenorfach zu den führenden Opernsängern unserer Tage. Er trat unter anderem an der Wiener Staatsoper, im Theater an der Wien, an der Bayerischen Staatsoper München, der Mailänder Scala, dem Théâtre de la Monnaie in Brüssel, der Neuen Israelischen Oper, beim Festival Maggio Musicale in Florenz, beim Opernfestival von Glyndebourne,

bei den Pergolesi-Festspielen in Jesi, bei den Musikfestspielen Potsdam Sanssouci und bei den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik (in Provenzales „La Stellidaura vendicante“) auf. Allemano arbeitete mit Dirigenten wie Riccardo Muti, Claudio Abbado, Alessandro De Marchi und Fabio Biondi zusammen. Sein Repertoire umfasst Tenorpartien aus Barockopern von Vivaldi und Pergolesi bis Hasse, weiters die Mozart-Tenorpartien Ferrando, Don Ottavio, Belmonte und Tito sowie Hauptpartien in Opern von Bellini bis Verdi und Berlioz. Beim Festival Resonanzen in Wien sang er den Ercole in der Aufführung von Vivaldis „Ercole sul Termidonte“ an der Seite von Vivica Genoux und mit dem Ensemble Europa Galante. Der Tenor ist auf zahlreichen CD-Einspielungen (Deutsche Grammophon, Sony Classical) zu hören, so in Abbados Einspielung von Mozarts „Le nozze di Figaro“ und in Traettas „Antigona“ mit Les Talens Lyriques unter Christophe Rousset. Allemano wirkte des Weiteren in Zubin Mehtas auf DVD dokumentierter Produktion von Puccinis „Turandot“ in Peking mit.

## **Der CHOR DER ACADEMIA MONTIS REGALIS**

(Coro Maghini Turin) wurde 1995 für gemeinsame Projekte mit dem RAI-Symphoniorchester Turin gegründet. Seither ist er mit einem alle Epochen umfassenden Repertoire mit Werken von Bach, Handel, Haydn und Mozart über Schumann, Mendelssohn Bartholdy und Brahms bis Orff, Strawinski und Part zu hören. Dabei arbeitet der Chor mit Dirigenten wie Jeffrey Tate, Helmuth Rilling, Christopher Hogwood, Robert King, Simon Preston und Alessandro De Marchi und mit Klangkörpern wie dem Genova Baroque Orchestra, der Academia Montis Regalis und der Academia del Santo Spirito zusammen. Neben seinen Auftritten in Turin gab der Chor Gastspiele unter anderem in der Basilika

des Heiligen Franziskus in Assisi, bei der Semana de Musica Religiosa in Cuenca (Spanien) und beim Internationalen Kirchenmusikfestival von Monreale. Zu den bisherigen Musiktheaterproduktionen des Chores zählen R. Strauss' „Der Rosenkavalier“, Gershwins „Porgy and Bess“ sowie bei den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik Telemanns „Flavius Bertaridus, König der Langobarden“.

## **CLAUDIO CHIAVAZZA,**

der Chordirigieren und Musikwissenschaft in Turin studierte, ist seit der Gründung des Coro Maghini dessen Leiter. Daneben ist er Musikdirektor des Ensembles Gli Affetti Musicali, mit dem er Aufführungen unter anderem von Monteverdis Marienvesper und Purcells „Dido and Aeneas“ verwirklichte. In Zusammenarbeit mit dem Istituto per i Beni Musicali in der Region Piemont hat er CD-Weltersteinspielungen von unveröffentlichter Musik von Giovanni Battista Fergusio, Filippo Albini, Sigismondo d'India, Francesco Durante, Alessandro und Domenico Scarlatti für die Labels Opus 111, Stradivarius und Sarx Records vorgenommen. In Aufführungen von Musik der Renaissance und des Barock hat er Ensembles wie die Academia Montis Regalis, die Musici di Santa Pelagia, das Alte-Musik-Festivalorchester Cagliari, die Accademia degli Imperfetti Genoa bei Festivals in Turin, Palermo, Genua, Avignon und Brugge dirigiert. Sein Repertoire reicht von der Gregorianik bis zu zeitgenössischer Musik.

## **Die ACADEMIA MONTIS REGALIS**

entwickelte in der Zusammenarbeit mit Spezialisten wie Jordi Savall, Christopher Hogwood, Monica Huggett und Alessandro De Marchi ihren Originalklang. Konzerte führen das Ensemble regelmäßig an die Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rom, das Teatro Reggion in Turin, das Théâtre Municipal Opera de Lausanne und das Théâtre des Champs-Élysées in Paris. Seit 1995 gibt es eine enge Zusammenarbeit mit dem Label Naive/Opus 111, bei dem eine Reihe von vielfach ausgezeichneten Aufnahmen erschien. So widmet sich die Academia Montis Regalis intensiv der Arbeit mit Vivaldis Autographen in der Turiner Nationalbibliothek für die Gesamteinspielung aller Werke in der Vivaldi-Edition des Labels. Bei den Innsbrucker Festwochen der Alten Musik war die Academia Montis Regalis in Mozarts „Il Re Pastore“, Pasquinis „Sant' Agnese“, Haydns „L'isola disabitata“, Pergolesis „L'Olimpiade“ und „La serva padrona“, Bachs „Kaffeekantate“, D. Scarlatti's „Dirindina“, Telemanns „Flavius Bertaridus, König der Langobarden“, Provenzales „La Stellidaura vendicante“ sowie mit Konzerten u. a. mit geistlicher Musik von Händel und Caldara zu hören.

## SYNOPSIS

### 1st act

Sesto is captivated by Vitellia, the daughter of Vitellius, who was deposed from the throne and murdered by Tito's father. Vitellia wants to regain power and take revenge on Tito, who pretended to love her but now wants to marry Berenice, a Jewish princess. So she demands that Sesto kill Tito. Sesto is torn between his love for Vitellia and his affection for Tito, who is his fatherly mentor. Anno announces that Berenice has left Rome and that Tito will marry a Roman. Vitellia takes heart again, asking Sesto not to carry out her commission to kill Tito. Sesto is tormented by jealousy. Anno asks his friend Sesto for support with Tito on his behalf: he is in love with Sesto's sister Servilia and wants to marry her.

The people cheer their just "father of the empire". Publio, Tito's right hand, delivers the conquered provinces' tribute, which is to be used for the building of a magnificent temple in honour of the emperor, but Tito decides to give it to the victims of an eruption of Mount Vesuvius. Both the people and the emperor praise Rome's power. When Anno asks Sesto once more to speak with Tito on behalf of himself and his love for Servilia, Tito announces that he wants to make Servilia his empress. He thereby intends to reinforce Sesto's ties to him. Anno is upset, Sesto deeply conflicted. Tito sends Anno to tell Servilia about his decision. Anno and Servilia proclaim their love for each other.

When Publio hands Tito a list of defamers, to whom the emperor offers a full pardon on the spot, Servilia falls before his feet and confesses that her heart belongs to another. Tito praises her candour and wants to put Servilia's hand into Anno's himself.

Vitellia meets Servilia, who is radiant with happiness, and mistakes this for Servilia being happy to

become the new empress. So she feels mocked when Servilia hints that the emperor will probably take her, Vitellia, as his wife. Furious, she once again demands of Sesto to set the Capitol on fire and to kill Tito. Sesto hesitates, but when Vitellia promises him her love as a reward, he hurries to commit the assault. Then Publio enters to tell Vitellia that Tito has chosen her as his wife. Vitellia is devastated because Sesto has already left to assassinate the emperor.

Tormented by qualms of conscience, Sesto makes the attempt at Tito's life. The Capitol is burning. Chaos breaks out. Sesto wants to accuse himself but Vitellia prevents him from doing so for fear that her complicity may come to light.

### 2nd act

Anno lets Sesto know that Tito is alive. A conspirator had put on Tito's clothes so as to be able to enter the palace. It was the disguised conspirator who was attacked, not Tito. Sesto accuses himself and wants to run away. Anno prevents him from doing so and instead induces him to prove his loyalty to Tito. Vitellia, on the other hand, implores him to flee in order to save his and her honour. Sesto assures her that he will never betray her. Vitellia fears that Sesto may capitulate in the face of Tito's kindness. Publio disarms the supposed assassin Sesto and takes him away. Even Publio is moved by Sesto's pain.

The people cheer Tito for having survived the attack on his life. He, however, is worried about Sesto. He cannot believe that Sesto, who loved him so dearly, could have betrayed him. Publio asks him to consider that not everybody has a heart like Tito.

Sesto has confessed his guilt before the senate, and is condemned to be ripped apart by beasts of prey. All

that stands in the way of his execution is Tito's signature on the death warrant. Annio begs for mercy on Sesto's behalf.

Tito wants to be left alone. Despairingly, he signs the death warrant. Sesto is brought in. When Tito asks him how he could betray him, his fatherly friend, of all people, Sesto, the "most devious and despicable of all men", requests to be executed as soon as possible, so as to put an end to his shameful life. He refuses to give any further explanation of his deed, which, according to him, was only motivated by his weakness. Tito is hurt by his friend's silence and orders the guards to take Sesto away. But he is still filled with doubt.

Annio and Servilia devise a plan to save Sesto. They ask Vitellia, the new empress, to speak on Sesto's behalf. Deeply moved by Sesto's unconditional loyalty and secrecy, Vitellia considers revealing her part in the plot. But fear of death still keeps her from confessing her complicity. But when Tito publicly charges Sesto with treason, Vitellia confesses to having devised the tumult and instigated Sesto to his crime. She had wanted revenge for being rejected by Tito twice.

Tito refuses to be forced into cruelty. He tears up Sesto's death warrant and forgives everybody.

## How 'Tito' became popular

Mozart survived *Tito* by a mere three months. He was thus unable to witness his final opera becoming his most popular stage work for decades throughout the whole of Europe. And yet, as was *de rigueur* at the time, it did so in versions adapted to suit the era and the taste of the opera public.

This is the tradition that Alessandro De Marchi builds on at the Innsbruck Festival. He wants to present *Tito* the way it was heard and popularised in the great opera houses of the early 19th century, from the Vienna Court Théâtre to Milan's La Scala, from Dresden and Hamburg to Paris. In 1804 Joseph Weigl, the court music director in Vienna, mounted a version with two new arias for Tito and a new duet for Tito and Sesto stitched into Mozart's original score. This was standard operatic practice at the time: every new production was given a version of its own, with items inserted from works by other composers. *Pasticcio* was the order of the day. 'Operas were continuously modernised', muses De Marchi, recalling an age when concepts such as 'textual fidelity' and 'historical performance practice' were still nonexistent. 'Even Mozart arranged Handel's works to suit contemporary taste, and later his works were treated the same way. It was a chain reaction. Music remained alive by being modernised.'

With *La clemenza di Tito* Mozart had to set a libretto for a baroque *opera seria*, thereby reverting to a form that was already outdated. 'Serious opera' had reigned supreme in Europe for more than a century, embodying the festive culture of the nobility and expressing courtly pomp and splendour. Metastasio's moralising librettos were fully in tune with the official taste of Europe's rulers. And when Emperor Leopold II was crowned King of Bohemia in Prague in 1791, an *opera seria* subject

was definitely called for.

Yet Mozart was unable and unwilling to backtrack half a century in his music and dramaturgy. Instead, he set out to enliven this ossified form with a modern adaptation of Metastasio's libretto, prepared by the Saxon court poet Caterino Mazzolà. As De Marchi puts it, 'Everything that had never existed in *opera seria* hitherto, from current *opera buffa* to mixed forms of musical drama, was now crammed into Mozart's score: ensembles, grand finales, choruses and various new types of aria'.

### **A new species of opera in old clothing**

The result was a new species of grand opera that opened the gates to the 19th century. 'Yet Mozart retained the old *opera seria* idiom for the ruler's arias', De Marchi points out. The steadfastly virtuous monarch is the only figure in the opera who never undergoes a musical evolution. Precisely his arias seemed too old-fashioned to early 19th-century listeners and were replaced with new ones. But Weigl, who had worked with Mozart as a young conductor, approached this task with deep respect; as De Marchi explains, 'he even used thematic elements from Mozart to vouchsafe a certain continuity'.

For a 1804 performance in Vienna, Weigl inserted another aria for Tito by Johann Simon Mayr, a Bavarian opera composer highly successful in Italy who would later go down in history as the teacher of Donizetti. 'Its style is pure *bel canto*', De Marchi notes, happy at the stylistic expansion. In the version of *Tito* newly revived in Innsbruck, the title role, originally written for low tenor, was often sung by the famous early 19th-century baritone Antonio Brizzi. Now the very same voice type has been found for the Innsbruck production:

the tenor Carlo Allemano in one of his signature roles. A few years ago, when De Marchi headed a series of *Tito* performances in Prague ('in the same orchestra pit where Mozart conducted the première'), he had an opportunity to look at some pages from the autograph score. 'And they were overpasted with the Weigl and Mayr arias sung in Prague in the early 19th century'. The new version had found its way back to the birthplace of the original.

'Music is kept alive by being modernised.'

Conductor Alessandro De Marchi

In the new Vienna version of 1804, Mozart's *La clemenza di Tito* became his most popular opera throughout the whole of Europe.

### **ALESSANDRO DE MARCHI**

Alessandro De Marchi has been the artistic director of the Innsbruck Early Music Festival Weeks since 2010. The Pietro Antonio Cesti International Baroque Opera Voice Competition and BAROCKOPER:JUNG founded by him are held in conjunction with this festival. His production of Porpora's opera *Il Germanico* at the Festival Weeks in 2015 was nominated for an International Opera Award in the category of »Discovery of the Year.« In 2015 the CD production *Le belle immagini* (Sony Classical) conducted by Alessandro De Marchi and featuring the countertenor Valer Sabadus and the Hofkapelle München received an ECHO Klassik Prize. Since 1997 De Marchi has conducted the Academia Montis Regalis, an orchestra specializing in original sound. On the occasion of their CD recording of Porpora arias with the countertenor Franco Fagioli for Naïve Records, the English daily *The Guardian* wrote of the

musicians of the Academia Montis Regalis and De Marchi, »They play magnificently, wonderfully.« De Marchi and his orchestra also went on tour with Fagioli and this Porpora program, with concerts at the Wigmore Hall in London, Festival d'Ambronay, Salle Gaveau in Paris, and St. Petersburg Festival in Russia. On Sony Classical Alessandro De Marchi has released two aria albums with Regina Fritsch (Mozart) and Lena Belkina (bel canto). De Marchi performed Pasquini's oratorio *La sete di Cristo* with the Academia Montis Regalis at the Misteria Paschali Early Music Festival in Cracow. He led the Academia Montis Regalis in performances of Bach's *Mass in B minor* with prizewinners of Innsbruck's Cesti Competition as the soloists as well as the *Stabat mater* compositions by Vivaldi and Pergolesi in conjunction with the ceremonies honoring the Shroud of Turin in Italy. In Basel he has conducted rediscovered cantatas by Stradella with prizewinners of Innsbruck's Cesti Competition.

Alessandro De Marchi has conducted a production of Vivaldi's oratorio *Judith triumphans* at the Teatro La Fenice in Venice. In the fall of 2015 he led a new production of Spontini's opera *La vestale* at the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels, and in the winter of 2016 he will conduct the opera *Il ritorno d'Ulisse in patria* at the Norwegian National Opera in Oslo. He has conducted Handel's *Giulio Cesare in Egitto* at the Saxon State Opera in Dresden and at the Teatro Regio in Turin (a coproduction with the Opéra de Paris) and will present the same opera at the Finnish National Opera. Further productions with De Marchi as the opera conductor are slated for Paisiello's *La grotta di Trofonio* and Sarro's *Achille in Sciro* at the Teatro San Carlo in Naples and for Gluck's *Orfeo ed Euridice* at the Berlin State Opera Unter den Linden at the invitation of Daniel Barenboim. At the Halle Handel Festival 2016 De Marchi will

conduct a festival concert with the countertenor David Hansen and the Academia Montis Regalis. After the Innsbruck Festival Weeks 2016 De Marchi will conduct a concert featuring works by Hasse, Vivaldi, and Adolf Busch and a premiere of music by the Hungarian composer György Kurtág with the Saxon State Orchestra. De Marchi also regularly cooperates with the Hamburg State Opera, where most recently he conducted the ballet production of Handel's *Messiah* choreographed by John Neumeier and Donizetti's opera *L'elisir d'amore*. He has also conducted performances at the Milan Scala, Teatro San Carlo in Naples, Berlin State Opera Unter den Linden, Berlin Comic Opera, Württemberg State Opera in Stuttgart, Théâtre des Champs-Élysées in Paris, Opéra National de Lyon, Maggio Musicale Festival in Florence, Halle Handel Festival, and Prague National Theater while drawing on his extensive repertoire ranging from the operas of Monteverdi through Handel, Gluck, and Mozart to Bellini.

At the Innsbruck Early Music Festival Alessandro De Marchi has conducted scenic productions of Mozart's *Il re pastore* and *La clemenza di Tito*, Pasquini's *Sant'Agnese*, Haydn's *L'isola disabitata*, Pergolesi's *L'Olimpiade* and *La serva padrona*, Bach's *Coffee Cantata*, Telemann's *Flavio Bertardius, König der Langobarden*, Provenzale's *La Stellidaura vendicante*, Domenico Scarlatti's *La Dirindina*, Handel's *Almira*, and Porpora's *Il Germanico*. Internationally acclaimed recordings of the festival productions of *L'Olimpiade*, *Flavio Bertardius*, and *La Stellidaura vendicante* conducted by De Marchi and of a concert in Wilten with sacred music by Handel and Caldara have been released on CD. De Marchi was the conductor of the Decca recording of Bellini's *La sonnambula* with Cecilia Bartoli and Juan Diego Flórez in the lead roles. He conducted the Hofkapelle München on the Sony Classical release of Gluck

arias interpreted by the countertenor Valer Sabadus.

Alessandro De Marchi was born in Rome, where he studied organ and composition at the Conservatorio di Santa Cecilia prior to completing programs in harpsichord, basso continuo, and chamber music at the Schola Cantorum Basiliensis. He teaches master classes in vocal performance practice in Basel and at the Karlsruhe College of Music.

## **NINA BERNSTEINER**

In addition to a classically trained voice, Nina Bernsteiner has a degree in musicals and dance degrees in ballet, jazz dance, modern dance and tap dancing. While still a student at Vienna University of Music and the Vienna Conservatory she appeared in opera performances with the Vienna RSO together with Leo Nucci and Deborah Polaski. Her international career has taken her to the Zurich Opera (Fiordiligi in Mozart's *Così fan tutte*), the Theater an der Wien (Zerlina in *Don Giovanni*), the Komische Oper in Berlin (Angelica in Handel's *Orlando*) and the Salzburg Festival (First Lady and Venus in Peter von Winter's *Das Labyrinth oder Der Kampf mit den Elementen*). In 2009 she joined the permanent ensemble of the Kassel State Theatre, where she has appeared not only in baroque roles, such as Cleopatra in Handel's *Giulio Cesare* and the title role in Alessandro Scarlatti's *Griselda*, but as Desdemona in Verdi's *Otello* and Julia in Künneke's operetta *Der Vetter aus Dingsda*. At the Innsbruck Festival she has sung Rodelinda in Telemann's *Flavius Bertaridus, König der Langobarden* (2011) and held a lied recital in the Ambras Palace Concerts (2012). She also takes part in crossover projects with orchestras and rock bands and sings pop, rock and jazz.

## **KATE ALDRICH**

The American mezzo-soprano Kate Aldrich celebrated her opera début in the Arena di Verona in Verdi's *La forza del destino*. This marked the beginning of a successful career in which she has sung a large repertoire from baroque opera to 20th-century roles at leading houses from La Scala (Milan) and the Opera de Bastille (Paris) to the Teatre del Liceu (Barcelona) and the Zurich Opera, from the Deutsche Oper (Berlin), the Hamburg State Opera and the Bavarian State Opera (Munich) to the San Francisco Opera and the New York Met, not to mention appearances at the Salzburg Festival and the Halle Handel Festival. Her roles include the title part in Handel's *Giulio Cesare*, Nerone in Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* and Carmen in Bizet's like-named opera. Her reading of Sesto in Mozart's *La clemenza di Tito* at Prague National Theatre earned her the Thalia Prize as the best opera singer in the Czech Republic. Franco Zeffirelli chose her to sing Amneris in his production of *Aida* for the Verdi Centenary in Verdi's native Busseto (2001). This production has been released on DVD, as has her performance in Berlioz's *Benvenuto Cellini* at the Salzburg Festival, where she sang the part of Ascanio. Among her CD recordings is a performance of Handel's *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* with the Academia Montis Regalis under Alessandro De Marchi.

## **CARLO ALLEMANO**

Born in Ivrea in northern Italy and trained in Turin, Carlo Allemano is one of the leading opera tenors of our time. He has appeared at the Vienna State Opera, the Theater an der Wien, the Bavarian State Opera (Munich), La Scala (Milan), the Théâtre de la Monnaie (Brussels),



the New Israeli Opera, the Maggio Musicale (Florence), the Glyndebourne Festival, the Pergolesi Festival (Jesi), the Sanssouci Festival (Potsdam) and the Innsbruck Early Music Festival, where he sang in Provenzale's *La Stelidaura vendicante*. He has worked with conductors of the stature of Riccardo Muti, Claudio Abbado, Alessandro De Marchi and Fabio Biondi in a repertoire ranging from baroque opera (from Vivaldi and Pergolesi to Hasse) and Mozart (Ferrando, Don Ottavio, Belmonte and Tito) to the main roles in operas from Bellini to Verdi and Berlioz. He sang Ercole alongside Vivica Genoux in Vivaldi's *Ercole sul Termodonte* at the Resonanzen Festival in Vienna, accompanied by the Europa Galante ensemble. He can be heard on many CD recordings on the Deutsche Grammophon and Sony Classical labels, including Abbado's reading of *Le nozze di Figaro* and in Traetta's *Antigona* with Les Talens Lyriques under Christophe Rousset. He also sang on Zubin Mehta's DVD release of Puccini's *Turandot* in Beijing.

## **THE CHORUS OF THE ACADEMIA MONTIS REGALIS**

The Chorus of the Academia Montis Regalis (Coro Maghini Turin) was founded in 1995 for joint projects with the RAI Symphony Orchestra in Turin. Since then it can be heard in a repertoire covering all epochs with works by Bach, Handel, Haydn and Mozart via Schumann, Mendelssohn and Brahms to Orff, Stravinsky and Pärt. The chorus has worked with conductors of the stature of Jeffrey Tate, Helmuth Rilling, Christopher Hogwood, Robert King, Simon Preston and Alessandro De Marchi and with such ensembles as the Genova Baroque Orchestra, the Academia Montis Regalis and the Academia del Santo Spirito. Besides its appearances in Turin, it has also given guest performances at the

Basilica of St Francis in Assisi, the Semana de Musica Religiosa in Cuenca (Spain) and the International Church Music Festival in Monreale. Among its theatre productions to date are Richard Strauss's *Rosenkavalier*, Gershwin's *Porgy and Bess* and Telemann's *Flavius Beraridus, König der Langobarden* at the Innsbruck Early Music Festival.

## **CLAUDIO CHIAVAZZA**

Claudio Chiavazza studied choral conducting and musicology in Turin, where he has headed the Coro Maghini ever since its inception. He is also music director of Gli Affetti Musicali, an ensemble with which he has performed *inter alia* Monteverdi's *Marian Vespers* and Purcell's *Dido and Aeneas*. Together with the Istituto per i Beni Musicali in the Piedmont region he has made première recordings of unpublished music by Giovanni Battista Fergusio, Filippo Albini, Sigismondo d'India, Francesco Durante and Alessandro and Domenico Scarlatti for the Opus 111, Stradivarius and Sarx labels. He has conducted music from the Renaissance to the Baroque with ensembles such as the Academia Montis Regalis, the Musici di Santa Pelagia, the Early Music Festival Orchestra in Cagliari and the Accademia degli Imperfetti in Genoa, with which he has appeared at festivals in Turin, Palermo, Genoa, Avignon and Bruges. His repertoire extends from Gregorian chant to contemporary music.

The **ACADEMIA MONTIS REGALIS** developed its distinctive sound while working with such early music specialists as Jordi Savall, Christopher Hogwood, Monica Huggett and Alessandro De Marchi. Its concerts have taken it on a regular basis to the Accademia Nazionale di Santa Cecilia (Rome), the Teatro Reggiao

(Turin), the Théâtre Municipal Opéra de Lausanne and the Théâtre des Champs-Élysées (Paris). Since 1995 it has worked closely with the label Naive/Opus 111, with which it has released a number of prize-winning recordings. For its complete recording of the works in the label's Vivaldi Edition, the Academia Montis Regalis made a deep study of Vivaldi's autographs in the Turin National Library. They have been heard at the Innsbruck Early Music Festival in performances of Mozart's *Il re pastore*, Pasquini's *Sant' Agnese*, Haydn's *L'isola disabitata*, Pergolesi's *L'Olimpiade* and *La serva padrona*, Bach's *Coffee Cantata*, Domenico Scarlatti's *Dirindina*, Telemann's *Flavius Bertaridus, König der Langobarden*, Provenzale's *La Stellidaura vendicante* and in concerts of sacred music by Handel and Caldara.

## **A Note on the Accompaniment of the Recitatives with Violoncello and Double Bass**

Alessandro De Marchi, the music director of the new Innsbruck production of Mozart's *La clemenza de Tito*, has decided to have the recitatives accompanied throughout by a violoncello and a double bass. This may sound very unusual, but it corresponds to a practice that endured from the baroque period into the early and middle years of the nineteenth century. The Italian musicologist Claudio Bacciagaluppi has discovered numerous references and sources documenting this continuo practice in opera recitatives during the course of his research investigations pertaining to the performance practice of stringed instruments in the romantic period. Bacciagaluppi's research findings called Alessandro De Marchi's attention to this practice. At Mozart's time the usual practice was to have the *Hammerklavier* execute the instrumental accompaniment of the recitatives in operas. However, from the early eighteenth century onward other instruments also assumed the harmonizing role in continuo playing. For chamber music and ensemble playing, specifications in works by Corelli, Tartini, and Veracini have been transmitted in which the accompaniment »violone o cembalo« is indicated, that is, »violone (= little double bass) or harpsichord.« This means that the violone and likewise the violoncello, which actually are melody instruments, assumed a chordal accompaniment, that is, involving more than one voice, with which the harmony is realized. In 1847 the composer and conductor Otto Nicolai stated concerning performance practice in the early nineteenth century that the recitative accompaniment »in Mozart's times was performed by the conductor on the piano. [...] Since the piano has vanished from the orchestra, however, this accompaniment is for practical purposes carried out by a violoncello,

which intones the chord (and thus must understand thoroughbass) with reinforcement from a double bass in the bass note. Rossini in *The Barber of Seville*, Donizetti in *L'elisir d'amore*, and all those who have written Italian buffo operas also merely use the figured bass for the *recitativi secchi* (that is, now the violoncello)« (cited after the *Allgemeine Wiener Musik-Zeitung*).

Here Nicolai has supplied an important reference to a decisive element of musical execution in a repertoire that continues to thrive today. In Innsbruck *La clemenza di Tito* has been performed in a version that was widespread during the early and middle nineteenth century and corresponds to the performance practice of those times. Accordingly, we may assume that the recitatives in performances of this version from the early nineteenth century were accompanied in the form with violoncello and double bass. Thus, the fact that this now has been adopted in Innsbruck corresponds to a historically oriented and informed interpretation. How long such a recitative accompaniment was the customary practice can be judged by the fact that even as late as 1868 the *Allgemeine Musikalische Zeitung* of Leipzig published a contribution on the »Cello als Klavier-Ersatz« (Cello as a Piano Substitute) including an article »über die Wiedergabe der Secco-Recitative in Mozarts italienischen Opern« (on the performance of the secco recitatives in Mozart's Italian operas) authored by Bernhard Gugler, an esteemed German musicologist and mathematician. During his research Claudio Bacciagaluppi came to the conclusion that a »realization of the continuo on the cello in recitatives« was customary »during a period of time of about a hundred years, between 1770 and 1870.« Valuable bits of evidence concerning the notation of the recitatives for violoncello and double bass are also found in opera compositions from the first half of the nineteenth century in which a cellist's chordal voice

(with accompaniment by the double bass) is written out – for example, in Giacomo Meyerbeer's opera *Les Huguenots* and in *Das Liebesverbot*, an early work by Richard Wagner.



Nina Bernsteiner als Vitellia (©: Rupert Larl)



Kate Aldrich als Sesto & Carlo Allemano als Tito (©: Rupert Larl)



Nina Bernstein als Vitellia & Kate Aldrich als Sesto (©: Rupert Larl)



Kate Aldrich als Sesto & Nina Bernsteiner als Vitellia (©: Rupert Larl)

## LA CLEMENZA DI TITO

### CD 1

#### [1] OUVERTURE

#### ATTO PRIMO

##### Scena prima

*Vitellia, Sesto*

#### [2] DUETTO

SESTO

Come ti piace imponi:  
regola i moti miei.

Il mio destin tu sei;  
tutto farò per te.

VITELLIA

Prima che il sol tramonti,  
estinto io vo l'indegno.

Sai ch'egli usurpa un regno  
che in sorte il ciel mi die.

SESTO

Gia il tuo furor m'accende.

VITELLIA

Ebben, che piu s'attende?

SESTO

Un dolce sguardo almeno  
sia premio alla mia fe!

VITELLIA E SESTO

Fan mille affetti insieme  
battaglia in me spietata.

Un'alma lacerata  
piu della mia non v'è.

## DIE MILDE DES TITUS

### CD 1

#### OUVERTÜRE

#### ERSTER AKT

##### Szene 1

*Vitellia, Sextus*

#### [2] DUETT

SEXTUS

Verlange, was du willst,  
ich bin dir ergeben.

Du bist mein Leben,  
ich tue alles für dich.

VITELLIA

Noch vor Sonnenuntergang  
soll der Nichtswürdige sterben.

Er hat mir die Krone geraubt,  
die der Himmel mir zudedacht hat.

SEXTUS

Schon entflammt mich dein Zorn.

VITELLIA

Wohlan, worauf wartest du noch?

SEXTUS

Ein holder Blick sei wenigstens  
der Lohn meiner Ergebenheit.

BEIDE

Tausend widerstreitende Gefühle  
bestürmen mein Herz.

Keine Seele könnte zerrissener  
sein als die meine.



**[3] SESTO**

Oh Dio!

VITELLIA

Sospiri?

SESTO

Pensaci meglio, oh cara,  
pensaci meglio. Ah, non togliamo in Tito  
la sua delizia al mondo, il padre a Roma,  
l'amico a noi.

VITELLIA

Dunque a vantarmi in faccia venisti  
il mio nemico?

Non pensi che questo eroe clemente  
un soglio usurpo dal suo, tolto al mio  
padre?

Che mi inganno, che mi sedusse, (e questo  
e il suo fallo maggior) quasi ad amarlo?  
E poi ... perfido! e poi di nuovo o al Tebro  
richiamar Berenice!

SESTO

Ah, principessa,  
tu sei gelosa.

VITELLIA

Io!

SESTO

Si.

VITELLIA

Gelosa io sono,  
se non soffro un disprezzo?

SESTO

Eppur ...

VITELLIA

Eppure non hai cor d'acquistarmi.

SESTO

Io son ...

**[3] SEXTUS**

Himmell!

VITELLIA

Du seufzt?

SEXTUS

So bedenke doch, Teure, was du da forderst!  
Wir können doch nicht Titus töten, der das Glück  
der Welt ist, der Vater Roms  
und unser Freund.

VITELLIA

So hast du also nichts anderes zu tun,  
als meinen Feind zu rühmen?

Hast du vergessen, dass dieser gütige Held den  
Thron bestieg, den einst sein Vater meinem Vater  
raubte,

dass er mich getäuscht hat, dass er mich (und das  
ist seine schlimmste Untat) beinahe dahin gebracht  
hat, ihn zu lieben? Und dann rief dieser Treulose  
Berenice an den Tiber zurück!

SEXTUS

Ach, Prinzessin,  
du bist eifersüchtig.

VITELLIA

Ich?

SEXTUS

Ja.

VITELLIA

Eifersüchtig soll ich sein,  
weil ich die Schmach nicht ertrage?

SEXTUS

Und doch ...

VITELLIA

Und doch fehlt dir der Mut, mich zu erobern.

SEXTUS

Ich bin ...

VITELLIA

Tu sei sciolto d'ogni promessa.  
A me non manc a piu degno esecutor  
dell'odio mio.

SESTO

Sentimi!

VITELLIA

Intesi assai.  
Prima che il sol tramonti  
voglio Tito svenato ...

### Scena seconda

*Annio, detti*

#### [4] RECITATIVO

ANNIO

Amico, il passo affretta,  
Cesare a se ti chiama.

VITELLIA

Ah, non perdetevi  
questi brevi momenti. A Berenice  
Tito gli usurpa.

ANNIO

Ingiustamente oltraggi,  
Vitellia, il nostro eroe: Tito ha l'impero  
e del mondo, e di se. Gia per suo cenno  
Berenice parti.

SESTO

Come?

VITELLIA

Che dici?

ANNIO

Voi stupite a ragion. Roma ne piange,  
di meraviglia, e di piacer. Io stesso  
quasi no 'l credo: ed io  
fui presente, o Vitellia, al grande addio.

VITELLIA

Du bist von deinem Gelöbnis entbunden. Es ist nicht  
schwer, einen würdigeren Vollstrecker meines Hasses  
zu finden.

SEXTUS

Hör mich an!

VITELLIA

Ich habe genug gehört.  
Noch vor Sonnenuntergang  
soll Titus sterben.

### Szene 2

*Annius, die Vorigen*

#### [4] REZITATIV

ANNIUS

Eile, mein Freund,  
der Kaiser lässt dich rufen!

VITELLIA

Ha! Verliere  
keine Zeit! Es ist die Zeit,  
die Titus Berenice raubte.

ANNIUS

Du schmähst, Vitellia,  
zu Unrecht unseren Helden: Titus beherrscht nicht  
nur die Welt, er hat sich auch selbst in der Gewalt.  
Auf sein Geheiß hat Berenice Rom verlassen.

SEXTUS

Was?

VITELLIA

Was sagst du da?

ANNIUS

Ihr habt allen Grund, erstaunt zu sein. Ganz Rom  
ist verwundert und weint Freudentränen.  
Ich selbst kann es kaum glauben, o Vitellia, obwohl  
ich zugegen war beim rühmlichen Lebewohl.

VITELLIA

(Oh speranza!)

SESTO

Oh virtù!

**[5]** VITELLIA

Eppur forse con me, quanto credei,  
Tito ingrato non e.

Sesto, sospendi  
d'eseguire i miei cenni. Il colpo ancora  
non e maturo.

SESTO

E tu non vuoi ch'io veggal ...  
ch'io mi lagni, oh crudele!

VITELLIA

Di che ti puoi lagnar?

SESTO

Di nulla! (Oh Dio!

Chi provo mai tormento eguale al mio!)

ARIA

VITELLIA

Deh, se piacer mi vuoi,  
lascia i sospetti tuoi;  
non mi stançar con questo  
molesto dubitar.

Chi ciecamente crede,  
impegna a serbar fede;  
chi sempre inganni aspetta,  
alletta ad ingannar.

### Scena terza

*Annio, Sesto*

### **[6] RECITATIVO**

ANNIO

Amico, ecco il momento  
di rendermi felice. All'amor mio

VITELLIA

(O neue Hoffnung!)

SEXTUS

O welcher Edelmut!

VITELLIA

Also ist Tito, anders als ich dachte,  
vielleicht gar nicht undankbar.

Sextus, warte noch,  
führe meinen Befehl noch nicht aus.  
Die Zeit ist noch nicht reif.

SEXTUS

Meinst du, ich bemerke nicht ...

So muss ich weiter klagen, Grausame!

VITELLIA

Nun, was hast du bemerkt?

SEXTUS

Nichts, nichts. (Himmel!

Hat je ein Mensch Qualen gelitten wie ich?)

ARIE

VITELLIA

Willst du mein Herz gewinnen,  
so lass den Argwohn sein,  
bedränge mich nicht länger  
mit diesen lästigen Zweifeln.

Wer blind vertraut,  
verpflichtet uns zur Treue,  
wer nichts als Täuschung wittert,  
fordert zum Betrug heraus.

### Szene 3

*Sextus, Annio*

### **[6] REZITATIV**

ANNIUS

Mein Freund, jetzt ist der Augenblick gekommen,  
da du mich glücklich machen kannst. Du hast

Servilia promettesti. Altro non manca  
che d'Augusto l'assenso. Ora da lui  
impetrarlo potresti.

SESTO

Ogni tua brama,  
Annio, m'è legge. Impaziente anch'io  
questo nuovo legame, Annio, desio.

#### [7] DUETTINO

ANNIO E SESTO

Deh, prendi un dolce amplesso,  
amico mio fedel;  
e ognor per me lo stesso  
ti serbi amico il ciel.

#### Scena quarta

*Coro, Publio, Annio, Tito, Sesto*

#### [8] MARCIA

CORO

Serbate, oh Dei custodi  
della romana sorte,  
in Tito il giusto, il forte,  
l'onor di nostra età.

#### [9] RECITATIVO

PUBLIO

Te della patria il padre  
oggi appella il senato: e mai più giusto  
non fu ne' suoi decreti, oh invito A ugusto.

ANNIO

Ne padre sol,  
mai sei su Nume tutelar.

Eccelso tempio  
a te destina, e vuole  
che fra divini onori  
anche il Nume di Tito il Tebro adori.

mir zur Ehe Servilia versprochen. Es fehlt  
nur noch die Erlaubnis des Kaisers.  
Jetzt kannst du ihn darum bitten.

SEXTUS

Was du ersehnt,  
Annius, will ich gerne erfüllen. Auch ich, Annius,  
sehne diesen neuen Bund voll Ungeduld herbei.

#### [7] DUETTINO

ANNIUS, SEXTUS

Ach, lass, treuer Freund,  
dich liebevoll umarmen.  
Möge der Himmel uns unsere  
Freundschaft für immer bewahren.

#### Scena 4

*Chor, Publius, Annius, Titus, Sextus*

#### [8] MARSCH

CHOR

Schützt Titus, ihr Götter, die ihr  
über Roms Schicksal wacht,  
den Gerechten, den Starken,  
den Stolz unserer Zeit.

#### [9] REZITATIV

PUBLIUS

Den Ehrentitel Vater des Reiches verleiht dir heute  
der Senat: nie war sein Ratschluss gerechter,  
o unbesiegbarer, erhabener Augustus.

ANNIUS

Nicht Vater nur,  
sein Schutzgott sollst du sein.  
Einen prächtigen Tempel  
wird der Senat dir errichten; dort soll Rom,  
neben den anderen Göttern  
auch den göttlichen Titus anbeten.

## PUBLIO

Quei tesori, che vedi,  
delle serve provincie annui tributi,  
all'opra consacriam. Tito non sdegni  
questi del nostro amor pubblici segni.

## TITO

Romani, unico ogetto  
e de voti di Tito il vostro amore.  
Udite. Oltre l'usato  
terribile il Vesevo riempie di ruine,  
i campi intorno, e le citta vicine.  
Serva quell'oro  
di tanti afflitti a riparar lo scempio.

Questo, o Romani, e fabbricarmi il tempio.

## ANNIO

Oh, vero eroe!

## PUBLIO

Quanto di te minori  
tutti i premi son mai tutte le lodi!

### [10] RECITATIVO ACCOMPAGNATO

## TITO

Basta, basta, oh Quiriti.  
Tanto strani non son del Tebro augusto  
sulle sponde onorate  
quei semi di virtu che in me lodate.

### [11] ARIA CON CORO

**[Neue Komposition: Fassung 1804,  
Joseph Weigl (1766-1846)]**

## TITO

Splende di Roma il fato  
in fronte al Campidoglio  
di quel sublime orgoglio  
ch'anima la virtu.  
Chiario desio d'onore  
ei spira ai figli suoi,  
ei cangia in tanti eroi

## PUBLIUS

Die kostbaren Schätze, die du hier siehst,  
der jährliche Tribut der unterworfenen Provinzen,  
sie weihen wir diesem Bau. Nimm es gnädig an,  
Titus, das sichtbare Zeichen unserer Liebe.

## TITUS

Römer, eure Liebe ist  
des Titus innigster Wunsch.  
Hört: Schrecklich wie nie zuvor ergießen sich  
feurige Ströme aus dem Schlund des Vesuvus;  
die Felsen lies er zerbersten; die Felder und die  
Städte hat er verwüstet. Darum soll dieses Gold dazu  
dienen, das Elend dieser Unglücklichen zu lindern.  
Dies, Römer, sei der Tempel, den ihr mir erbaut.

## ANNIUS

O wahrer Held!

## PUBLIUS

Wie gering ist doch vor dir  
jedes Weihgeschenk und jeder Lobpreis!

### [10] RECITATIVO ACCOMPAGNATO

## TITUS

Genug, genug, ihr Bürger Roms.  
Keineswegs sind selten an des hehren Tibers  
ruhmbedeckten Ufern jene Samen da der Tugend,  
die an mir ihr so sehr lobet.

### [11] ARIE MIT CHOR

**[New composition: version 1804,  
Joseph Weigl (1766-1846)]**

## TITUS

Das Schicksal Roms erstrahlt  
im Blick des Kapitols  
von jenem feinen Stolz,  
der Tapferkeit beseelt.  
Es haucht den hellen Wunsch  
nach Ehr' den Söhnen zu,  
macht unsre Jugend so

la nostra gioventu.  
A noi per lui s'inchina  
tutta la terra doma,  
e sara sempre Roma  
quella che sempre fu.

CORO

A noi per lui s'inchina  
tutta la terra doma  
e sara sempre Roma  
quella che sempre fu.  
Serbate o Dei custodi ...  
TITO

Or Sesto a me s'apprese; Annio non parta;  
ogni altro si allontani.

**[12] MARCIA**

**[13] RECITATIVO**

ANNIO

(Adesso, Sesto, parla per me.)

SESTO

Come, signor, potesti  
la tua bella regina? ...

TITO

Ah, Sesto amico,  
che terribil momento! Io non credei ...  
basta; ho vinto; parti. Tolgasi adesso  
a Roma ogni sospetto  
di vederla mia sposa. Una sua figlia  
vuol veder sul mio soglio,  
e appagarla convien. Giacche l'amore  
scelse invano i miei lacci  
io vo' che almeno l'amicizia or gli scelga  
al tuo s'unisca Sesto il Cesareo sangue.  
Oggi mia sposa sara la tua germana.  
SESTO  
Servilia!

zu großer Heldenschar.  
Für sie neigt's sich uns zu,  
bezwingt die ganze Welt,  
und Rom stets bleibt das,  
was immer schon es war.

CHOR

Für sie neigt's sich uns zu,  
bezwingt die ganze Welt,  
und Rom stets bleibt das,  
was immer schon es war.  
Schützt Titus, ihr Götter ...  
TITUS

Sesto nähere sich mir, Annius bleibe.  
Alle anderen mögen sich entfernen!

**[12] MARSCH**

**[13] REZITATIV**

ANNIUS

(Jetzt, Sextus, sprich jetzt für mich.)

SEXTUS

Wie konntest du, mein Gebieter,  
deine schöne Königin ...

TITUS

Ah, Sextus, mein Freund,  
was für ein Schmerz! Ich hatte nie geglaubt ...  
Genug! Ich habe mich überwunden, sie ist fort.  
Man soll in Rom nicht länger fürchten müssen, ich  
könnte sie zu meiner Gattin machen. Eine Tochter  
Roms will das Volk auf dem Thron an meiner Seite  
sehen, diesem Wunsch will ich entsprechen. Da die  
Liebe nicht von Dauer war, hoffe ich nun, das Band  
der Freundschaft wird es sein. Dem deinen, Sextus,  
will ich das kaiserliche Blut verbinden.  
Heute noch wird deine Schwester meine Braut.  
SEXTUS  
Servilia!

TITO  
Appunto.  
ANNIO  
(Oh, me infelice!)  
SESTO  
(Oh Dei!  
Annio e perduto.)  
TITO  
Udisti? che dici?  
non rispondi?  
SESTO  
E qui potrebbe risponderti, o Signor?  
M'opprime a segno la tua bontà, che non ho cor ...  
Vorrei ...  
ANNIO  
(Sesto e in pena per me.)  
TITO  
Spiegati. Io tutto farò per tuo vantaggio.

SESTO  
(Ah, si serva l'amico.)  
ANNIO  
(Annio, corraggio.)  
SESTO  
Tito ...  
ANNIO  
Augusto, io conosco  
la bell'alma di Sesto.  
Ei di se stesso modesto estimator teme  
che sembri sproporzionato il dono;  
ma tu prendi, o Signore, consiglio  
non dal suo, ma dal tuo core.  
SESTO  
(Annio parla così? Sogno, o s'on destol)  
TITO  
Ebbene, recane a lei,

TITUS  
So ist es!  
ANNIUS  
(Weh mir!)  
SEXTUS  
(O Gotter!  
Annius ist verloren.)  
TITUS  
Hast du gehört? Du schweigst?  
Warum antwortest du nicht?  
SEXTUS  
Wie soll ich antworten, mein Gebieter?  
So unverdient ist deine Huld, dass ich ...  
ich möchte ...  
ANNIUS  
(Sextus ist meinerwegen in Bedrängnis.)  
TITUS  
Erkläre dich. Es soll alles geschehen, wie es zu  
deinem Besten ist.  
SEXTUS  
(Ach, wenn es nur dem Freunde diene.)  
ANNIUS  
(Nur Mut, Annius.)  
SEXTUS  
Tito ...  
ANNIUS  
Mein Kaiser, ich kenn' gut  
des Sextus edle Art.  
Er selbst schätzt sich gering, hat Angst,  
ein' Gabe könnt' unpassend sein.  
Doch du, o Herr, nimmst deinen Rat  
von deinem, nicht von seinem Herz.  
SEXTUS  
(So spricht Annius? Träume oder wache ich?)  
TITUS  
Wohlan, so überbringe du ihr, Annius,

Annio, tu la novella; e tu deponi le tue dubbiezze,  
avrà tal parte  
tu ancor nel soglio, e tanto  
f'innalzero, che resterà ben poco  
dello spazio infinito,  
che frapposer gli Dei fra Sesto, e Tito.

#### [14] DUETTO

**[Neue Komposition: Fassung 1804,  
Joseph Weigl (1766-1846)]**

TITO

Incolpar tu non dovrai  
il rigor di sorte ingiusta,  
in Servilia la sua Augusta  
oggi il Tebro onorerà.

SESTO

Tu confondi, oh Dio, quell'alma  
tu un ingrato alfin m'avrai,  
grande Augusto, se non sai  
moderar la tua bontà.

TITO

Se mi manca ancora quella,  
pura gioia e che mi resta.

SESTO

La fe nostra, il nostro amore  
per te sempre resterà.

TITO

Del piu sublime soglio  
l'unico frutto e questo,  
tutto tormento e il resto  
e tutto servitu.

SESTO

Qual barbaro cordoglio  
flagella il cor di Sesto,  
oh amor troppo funesto,  
oh a me fatal virtù.

die Kunde. Und du, geliebter Sextus, vertraue mir  
und lasse alle deine Zweifel fahren. Du sollst  
meinem Thron so nahe sein, sollst so erhöht sein,  
dass von der Kluft des Ranges, die die Götter  
zwischen Sextus und Titus setzten,  
am Ende nicht mehr viel zu spüren ist.

#### [14] DUETT

**[New composition: version 1804,  
Joseph Weigl (1766-1846)]**

TITUS

Du wirst nicht zu klagen haben  
über hart unrechtes Schicksal,  
in Servilia wird ehren  
heut' sein' Kaiserin der Tiber.

SEXTUS

Du verwirrst, o Gott, mein' Seele,  
wirst mich undankbar noch finden,  
großer Kaiser, wenn dein' Güte  
du nicht weißt zurückzunehmen.

TITUS

Selbst wenn eben die mir fehlet,  
bleibet doch die reine Freude.

SEXTUS

Unsre Treue, unsre Liebe  
wird dir stets erhalten bleiben.

TITUS

Für den allerhöchsten Thron ist  
dieses doch die schönste Zierde,  
Qual bedeutet alles andre,  
Sklaverei ist's allzusammen.

SEXTUS

Welch ein mörderisches Übel  
geißelt da des Sextus Seele,  
o du so unsel'ge Liebe,  
o mir so fatale Tugend.



## Scena quinta

*Annio, Servilia*

### [15] RECITATIVO

SERVILIA

Mio ben...

ANNIO

Taci, Servilia. Ora e delitto  
il chiamarmi così.

SERVILIA

Perche?

ANNIO

Ti scelse

Cesare (che martir!) per sua consorte.

A te, (morir mi sento) a te m'impose  
di recarne l'avviso (oh pena!) ed io ...  
io fui ... (parlar non poss o) ...

Augusta, addio!

SERVILIA

Come! fermati. Io sposa  
di Cesare? E perche?

ANNIO

Perche non trova belta, virtu,  
che sia piu degna d'un impero, anima ...  
Oh stelle! Che diro? Lascia, Augusta,  
deh lasciami partir.

SERVILIA

Così confuse abbandonarmi vuoi? Spiegati,  
dimmi, come fu?

Per qual via? ...

ANNIO

Mi perdo s'io non parto, anima mia.

### [16] DUETTO

ANNIO

Ah, perdona al primo affetto  
questo accento scongiolato:

## Szene 5

*Annius, Servilia*

### [15] REZITATIV

SERVILIA

Mein Geliebter ...

ANNIUS

Still, Servilia! Es ziemt sich nicht,  
mich jetzt noch so zu nennen.

SERVILIA

Warum denn nicht?

ANNIUS

Der Kaiser

(weh mir!) hat dich zur Gattin erwählt.

Mich hat er (ich sterbe!) dazu bestimmt, dir die  
Kunde zu überbringen (o welche Qual!). Und ich ...  
ich war ... (ich kann nicht mehr!)

Erhabene, lebe wohl!

SERVILIA

Was muss ich hören? So bleibe doch! Ich  
die Gemahlin des Kaisers? Aber warum?

ANNIUS

Weil er größere Schönheit und Tugend,  
die eines Kaisers würdig ist, nicht finden kann,  
Geliebte ... o Himmell! Was soll ich dir sagen? Lass  
mich, Erhabene, ach, lass mich gehen!

SERVILIA

Willst du mich wirklich in meiner Verwirrung  
allein lassen? Sag mir, sprich, was ist geschehen?

Wie konnte ...

ANNIUS

Ich bin verloren, wenn ich bleibe, o du, mein Leben!

### [16] DUETT

ANNIUS

Ach, verzeih, wenn unbedacht ich dich  
beim Namen unserer Liebe nannte;

colpa fu del labbro usato  
a così chiamarti ognor.

SERVILIA

Ah, tu fosti il primo oggi etto,  
che finor fedel amai;  
e tu l'ultimo sarai  
ch'abbia nido in questo cor.

ANNIO

Cari accenti del mio bene.

SERVILIA

Oh mia dolce, cara speme.

SERVILIA E ANNIO

Piu che ascolto i sensi tuoi,  
in me cresce piu l'ardor.

Quando un'alma e all'altra unita,

qual piacere un cor risentel

Ah, si tronchi dalla vita

tutto quel che non e amor.

### Scena sesta

*Tito, Publio*

### [17] RECITATIVO

TITO

Che mi rechi in quel foglio?

PUBLIO

I nomi ei chiude

de' rei che osar con temerari accenti

de' cesari già spenti

la memoria oltraggiar.

TITO

Barbara inchiesta,

che agli estinti non giova, e s'omministra

mille strade alla frode

d'insidiar gl'innocenti!

er entfuhr dem Munde, der es noch  
nicht lassen kann, dich so zu nennen.

SERVILIA

Ach, du warst der erste, den ich liebte,  
dem ich stets die Treue hielt,  
und du wirst auch der letzte sein,  
der in meinem Herzen wohnt.

ANNIUS

Wie teuer sind mir, Geliebte, deine Worte!

SERVILIA

O du, meine teure, süße Hoffnung!

SERVILIA, ANNIUS

Wie ich deinen Worten lausche,  
wächst in mir die Liebesglut.

Welche Wonne kann das Herz erfüllen,

wenn zwei Seelen sich umschlingen.

Es schwinde aus dem Leben

alles, was nicht Liebe ist!

### Szene 6

*Titus, Publius*

### [17] REZITATIV

TITUS

Was bringst du mir mit diesem Schriftstück?

PUBLIUS

Es sind die Namen

derer, die es wagten, mit anmaßenden Worten

verstorbene Kaiser zu schmähen

und ihr Andenken zu beschmutzen.

TITUS

Sinnlose Verzeichnisse,

die den Verstorbenen nicht nutzen

und der Hinterlist tausend Wege eröffnen,

Unschuldige in Bedrängnis zu bringen.

PUBLIO

Ma v'e, Signor, chi lacerare ardisce  
anche il tuo nome.

TITO

E che perciò? se 'l mosse  
leggerezza; no 'l curo;  
se follia, lo compiangio;  
se ragion, gli son grato; e se in lui s'ono  
impeti di malizia, io gli perdono .

PUBLIO

Almen ...

### Scena settima

*Tito, Publio, Servilia.*

### [18] RECITATIVO

SERVILIA

Di Tito al pie ...

TITO

Servilia! Augusta!

SERVILIA

Ah! Signor, si gran nome

non darmi ancora. Odimi prima. lo deggio  
palesarti un arcan.

TITO

Publio, ti scosta, ma non partir. Parla...

SERVILIA

Che del Cesareo alloro  
me fra tante piu degne,  
generoso Monarca, inviti a parte  
e dono tal che desteria tumulto  
nel piu stupido cor ... ma ...

TITO

Parla ...

SERVILIA

Il core,

PUBLIUS

Aber, mein Gebieter, es hat einer auch  
deinen erlauchten Namen geschmäht.

TITUS

Und wenn schon! War es  
Leichtfertigkeit, so achte ich nicht darauf,  
war es Torheit, so bemitleide ich ihn,  
tat er es aus gutem Grund, so bin ich ihm dankbar!  
War es Bosheit, so verzeihe ich ihm.

PUBLIUS

Jedoch ...

### Szene 7

*Servilia, die Vorigen*

### [18] REZITATIV

SERVILIA

Titus zu Füßen ...

TITUS

Servilia! Augusta!

SERVILIA

Ach, mein Gebieter, nenne mich noch nicht  
bei diesem erlauchten Namen. Höre mich an.  
Ich muss dir ein Geheimnis entdecken.

TITUS

Entferne dich, Publius, doch bleibe in der Nähe.

SERVILIA

Dass du, erhabener Kaiser,  
in deiner Großmut unter so viel Würdigeren  
mich erwählt, ist ein so großes Geschenk,  
dass es mein törichtes Herz  
zutiefst verwirrt ... doch ...

TITUS

Sprich ...

SERVILIA

Dies Herz,

Signor, non e piu mio. Gia da gran tempo  
Annio me lo rapi. Valor che basti,  
non ho per obliarlo.

TITO

Grazie, o numi dei ciell! lo dovrei  
turbar fiamme si belle! Ah, non produce  
sentimenti si rei di Tito il core.

Sgombra ogni tema. lo voglio  
stringer nodo si degno, e n'abbia poi  
cittadini la patria eguali a voi.

SERVILIA

Oh Tito! Oh Augusto! Oh vera  
delizia de'mortalil! lo on saprei  
come il grato mio cor ...

TITO

Se grata appieno  
esser mi vuo, Servilia, agli altri inspira  
il tuo candor. Di publicar procura  
che grato a me si rende,  
piu del falso che piace, il ver che offende.

**[19] ARIA**

**[Neue Komposition: Fassung 1804,  
Anonymous, möglicherweise Joseph Weigl]**

TITO

Ah, se fosse intorno al trono  
ogni cor cosi sincero  
non tormento un vasto impero,  
ma saria felicità.

Non dovrebbero i regnanti  
tollerar si grave affanno,  
per distinguer dall'inganno  
l'insidiata verita.

mein Gebieter, ist nicht mehr mein. Lange  
schon hat es Annius mir geraubt. Ich habe nicht  
die Kraft, ihn zu vergessen.

TITUS

Habt Dank, ihr Götter des Himmels! Und ich sollte  
dieses helle Feuer der Liebe zerstören? Nein, so  
grausame Gefühle hegt Titus nicht in seinem  
Herzen. Du hast nichts zu fürchten. Ich selbst will  
den so würdigen Bund besiegeln und wünschte, das  
Vaterland hätte noch mehr Bürger wie euch.

SERVILIA

O Titus! O erhabener Kaiser! Du wahrer Segen  
für die Menschen! Ich kann dir nicht sagen,  
wie dankbar mein Herz ...

TITUS

Willst du dich mir  
dankbar erweisen, Servilia, so flöße den anderen  
deine Aufrichtigkeit ein. Mehr als die Verstellung,  
die schmeichelt, liegt mir die Wahrheit am  
Herzen, selbst wenn sie verletzt.

**[19] ARIE**

**[New composition: version 1804,  
Anonymous, possible: Joseph Weigl]**

TITUS

Ach, wäre doch vor dem Thron  
jedes Herz so aufrichtig wie deines,  
es wäre das Herrschen nicht Mühsal,  
es wäre die reine Glückseligkeit.  
Es wären die Herrschenden der  
Beschwerlichkeit enthoben,  
zu ergründen, was Lüge und  
was die verborgene Wahrheit ist.

**[20] ARIA**

**[Neue Komposition: Fassung 1804,  
Anonymous, möglicherweise Joseph Weigl]**

TITO

Al rimirar l'oppressa  
sincerita che langue  
darei tutto il mio sangue  
per un si raro raro ben.  
Truci menzogne orribili  
che il vero m'offuscate,  
dal labbro suo imparate  
a rispettarmi almen.  
Grazie, pietosi Numi,  
vi rendo in tal momento  
per me piu bel contento  
di questo no non v'e.

**Scena ottava**

*Servilia, poi Vitellia*

**[21] RECITATIVO**

SERVILIA

Felice me!

VITELLIA

Posso alla mia sovrana  
offrir del mio rispetto i primi omaggi?  
Posso adorar quel volto,  
per cui d'amor ferito,  
ha perduto il riposo il cor di Tito?

SERVILIA

Non esser meco irata;  
forse la regia destra e a te serbata.

Scena nona

*Vitellia, poi Sesto*

**[20] ARIE**

**[New composition: version 1804,  
Anonymous, possible: Joseph Weigl]**

TITUS

Um zu seh'n die unterdrückte  
Ehrlichkeit, die so verschwiegen,  
möcht' ich all mein Blut vergießen,  
solch ein Gut ist gar zu selten.  
Schrecklich fürchterliche Lügen,  
die ihr mir verbergt, was wahr ist,  
lernt aus ihrem Munde, mir doch  
wenigstens Respekt zu zollen.  
Dank sag' ich, barmherz'ge Götter,  
euch in diesem Augenblicke,  
größ're Seligkeit als diese  
kann's für mich fürwahr nicht geben.

**Szene 8**

*Servilia, dann Vitellia*

**[21] REZITATIV**

SERVILIA

O welches Glück!

VITELLIA

Darf ich meiner Herrscherin  
ehrerbietig als erste meine Ergebenheit bezeigen?  
Darf ich diesem Anlitz huldigen,  
das Titus in Liebe entbrennen ließ  
und seinem Herzen die Ruhe raubte?

SERVILIA

Du hast keinen Grund, mir zu zürnen; mag sein,  
dass die Hand des Kaisers dir bestimmt ist.

Szene 9

*Vitellia, dann Sextus*

RECITATIVO

VITELLIA

Ancor mi schernisce?

Questo soffrir degg'io vergognoso disprezzo?

Ah, con qual fasto qui mi lascia costei!

Barbaro Tito, ti pareo dunque poco

Berenice antepormi?

Io dunque sono l'ultima de' viventi.

Ah, trema ingrato, trema d'avermi offesa.

Oggi il tuo sangue ...

SESTO

Mia vita!

VITELLIA

Ebben, che rechi? Il Campidoglio

e acceso? e incenerito?

Lentulo dove sta? Tito e p unito?

SESTO

Nulla intrapresi ancor.

VITELLIA

Nulla! e si franco

mi torni innanzi? E con qual merto ardisci

di chiamarmi tua vita?

SESTO

E tuo comando

il sospendere il colpo.

VITELLIA

E non udisti

i miei novelli oltraggi?

Un altro cenno aspetti ancor?

Ma chi'io ti creda amante,

dimmi, come pretendi,

se così poco i miei pensieri intendi?

SESTO

Se una ragion potesse almen giustificarmi ...

REZITATIV

VITELLIA

Will sie mich auch noch verhöhnen?

Muss ich auch noch diesen Schimpf

und diese Schmach erleiden? Ach, wie heiter

sie war, als sie mich verließ! Grausamer Titus,

war es dir noch nicht genug, Berenice

mir vorzuziehen? So bin ich denn

die Geringste von allen. Zittere, Herzloser,

zittere vor meiner Wut! Noch heute soll dein Blut ...

SEXTUS

Mein Leben!

VITELLIA

Was ist, was willst du? Steht das Capitol schon in

Flammen? Ist es niedergebrannt?

Und Lentulus, wo ist er? Ist Titus bestraft?

SEXTUS

Noch ist nichts geschehen.

VITELLIA

Nichts? Und du wagst es,

mir unter die Augen zu treten? Mit diesen leeren

Händen wagst du es, mich dein Leben zu nennen?

SEXTUS

Du selbst befehlt mir,

mit dem Anschlag noch zu warten.

VITELLIA

Und du hörtest nicht

von der neuen Kränkung, die mir widerfuhr?

Auf welches Zeichen wartest du noch?

Ich dachte, du liebtest mich,

doch wie soll ich das glauben,

wenn du meine Gedanken so wenig errätst?

SEXTUS

Kannst du mir einen Grund nennen, der mein

Handeln rechtfertigen würde?

VITELLIA

Una ragione! Mille ne avrai,  
qualunque sia l'affetto,  
da cui prenda il tuo cor regola e moto.  
Or va, se non ti muove desio di gloria, ambizione,  
amore.

SESTO

Basta, basta non piu, gia m'inspirasti,  
Vitellia, il tuo furore. Arder vedrai  
fra poco il Campidoglio; e quest'acciaro  
nel sen di Tito ...

(Ah! sommi Dei, qual gelo mi ricerca le vene ...)

VITELLIA

Ed or che pensi?

SESTO

Ah Vitellia!

VITELLIA

Il prevedi, tu pentito gia sei.

SESTO

Non son pentito, ma ...

VITELLIA

Non stancarmi piu. Conosco, ingrato,  
che amor non hai per me. Folle ch'io fui!  
Gia ti credea, gia mi piacevi; e quasi  
cominciava ad amarti. Agli occhi miei involati per  
sempre, e scordati di me.

SESTO

Fermati, io cedo;

io gia v olo a servirti.

VITELLIA

Eh! Non ti credo.

M'ingannerai di nuovo. In mezzo all'opra  
ricorderai ...

SESTO

No, mi punisca Amore,  
se penso ad ingannarti.

VITELLIA

Einen Grund? Tausend Gründe kann ich dir nennen:  
Was immer dein Herz bewegt, ist Grund genug zu  
handeln. Also verschwinde, wenn dich weder Ruhm,  
noch Macht, noch Liebe  
zum Handeln bewegen.

SEXTUS

Genug, es ist genug! Schon fühle auch ich,  
Vitellia, deinen Zorn. Du wirst sehen, schon bald  
wird das Kapitel brennen und dieser Dolch  
wird Titus' Brust durchbohren.

(Ihr Götter, ach! In meinen Adern erstarrt das Blut.)

VITELLIA

Nun, worauf wartest du noch?

SEXTUS

Ach, Vitellia!

VITELLIA

Ich ahnte es, du bereust schon den Entschluss.

SEXTUS

Ich bereue nichts, doch ...

VITELLIA

Du tauschst mich nicht mehr. Ich sehe, Herzloser,  
dass du mich nicht liebst. Wie töricht ich war!  
Ich glaubte dir, ich freute mich, ich fing beinahe an,  
dich zu lieben. Geh mir aus den Augen,  
ich will dich nie mehr sehen, vergiss mich!

SEXTUS

Niemals! Ich füge mich,  
ich eile, dir zu Diensten zu sein.

VITELLIA

Ha, ich glaube dir nicht,  
du täuschst mich aufs neue. Bevor du die Tat  
ausführst, wirst du wieder schwanken ...

SEXTUS

Nein, Amor soll mich  
strafen, wenn ich dich täusche.

VITELLIA

Dunque corri; che fai? Perché non parti?

**[22] ARIA**

SESTO

Parto; ma tu ben mio,  
meco ritorna in pace;  
sarò qual più ti piace,  
quel che vorrai farò.  
Guardami, e tutto oblio,  
e a vendicarti io volo;  
a questo sguardo solo  
da me si penserà.  
Ah, qual poter, oh Deità  
donaste alla beltà.

**Scena decima**

*Vitellia, poi Publio ed Annio*

**[23] RECITATIVO**

VITELLIA

Vedrai, Tito, vedrai, che alfin si vile  
questo volto non è. Basta a sedurti  
gli amici almen, se ad invaghirti è poco.  
Ti pentirai ...

PUBLIO

Tu qui, Vitellia? Ah, corri:  
va Tito alle tue stanze.

ANNIO

Vitellia, il passo affretta,  
Cesare di te cerca.

VITELLIA

Cesare?

PUBLIO

Ancor no 'l sai?  
Sua consorte ti elesse.

VITELLIA

Wohlan, so eile, worauf wartest du noch?

**[22] ARIE**

SEXTUS

Ich gehe, aber lass uns dann,  
Geliebte, Frieden schließen!  
Dir zu Gefallen will ich sein  
und tun, was du dir wünschst.  
Sieh mich an, und ich vergesse  
und werde eilen, dich zu rächen.  
Dieser dein Blick allein  
soll mir im Gedächtnis bleiben.  
Ach, ihr Götter, welche Macht  
gabt ihr der Schönheit!

**Szene 10**

*Vitellia, dann Publius und Annius*

**[23] REZITATIV**

VITELLIA

So wirst du sehen, Titus, dass diese Augen so  
machtlos nicht sind. Sie vermochten es nicht, dich  
zu bezaubern, doch sind sie stark genug, die Freunde  
auf Abwege zu führen. Du wirst bereuen ...

PUBLIUS

Du hier, Vitellia? Eile dich,  
Titus ist auf dem Weg zu deinen Gemächern.

ANNIUS

Vitellia, spüte dich,  
der Kaiser will dich sprechen.

VITELLIA

Der Kaiser?

PUBLIUS

Weist du es noch nicht?  
Er hat dich zu seiner Gemahlin erkoren.



ANNIO

Tu sei la nostra Augusta; ed il primo omaggio  
già da noi ti si rende.

PUBLICO

Ah, principessa, andiam: Cesare attende.

**[24] TERZETTO**

VITELLIA

Vengo ... aspettate ... Sesto! ...

Ahime! ... Sesto! ... e partito? ...

Oh sdegno mio funesto!

Oh insano mio furor!

Che angustia, che tormento!

Io gelo, oh Dio! d'orror.

PUBLICO E ANNIUS

Oh come un gran contento,

come confonde un cor.

### **Scena undicesima**

*Sesto solo, indi Annio, Servilia, Publio,*

*Vitellia.*

**[25] RECITATIVO ACCOMPAGNATO**

SESTO

Oh Dei, che smania e questa!

Che tumulto ho nel cor! Palpito, agghiaccio:  
m'incammino, m'arresto: ogn'aura, ogn'ombra  
mi fa tremare. Io non credea, che fosse  
si difficile impresa esser malvagio.

Ma compirla convien. Almen si vada

con valor a perir. Valore! E come

puo averne un traditor? Sesto infelice,

tu traditor! Che orribil nome! Eppure

t'affretti a meritarlo. E chi tradisci?

Il piu grande, il piu giusto, il piu clemente

principe della terra, a cui tu devi

quanto puoi, quanto sei. Bella mercede

ANNIUS

Du bist usere Kaiserin, und wir bringen dir  
als erste usere Huldigung dar.

PUBLIUS

Ja, Fürstin, lass uns gehen: der Kaiser erwartet dich.

**[24] TERZETT**

VITELLIA

Ich komme ... wartet ... Sextus!

Weh mir! ... Sextus! ... Ist er fort?

O unseliger Hass!

O sinnlose Wut!

Ich ängstige mich, ich leide Qualen.

Ich bin, o Götter, starr vor Entsetzen.

PUBLIUS UND ANNIUS

Oh, wie die übergroße Freude

ihre Sinne verwirrt!

### **Szene 11**

*Sextus allein. Dann Annius, später Servilia, Publius,*

*Vitellia*

**[25] RECITATIVO ACCOMPAGNATO**

SEXTUS

O Götter, welche Verwirrung, welcher Aufruhr in  
meinem Herzen! Ich bebe, mich schaudert, ich  
fliehe, ich erstarre; jeder Lufthauch, jeder Schatten  
lässt mich erzittern. Ich hätte nicht gedacht, dass es  
so schwer ist, ein ruchloser Morder zu sein.

Aber ich muss es vollbringen! Wenigstens mochte  
ich ehrenvoll untergehen. Ehrenvoll? Aber kann ein  
Verräter ehrenvoll sein? Unseliger Sextus! Du, ein  
Verräter! Was für ein schrecklicher Name! Und doch  
eilst du, ihn dir zu verdienen. Und wen verrätst du?

Den edelsten, den gerechtesten, den gütigsten  
Herrscher der Welt, dem du alles verdankst,  
was du kannst und was du bist. Und wie vergiltst du

gli rendi in vero! Ei t'innalzo per farti  
il carnefice suo. M'inghiotta il suolo  
prima ch'io tal divenga. Ah, non ho core,  
Vitellia, a secondar gli sdegni tui:  
morrei prima del colpo in faccia a lui.  
S'impedisca ... ma come,  
arde gia il Campidoglio.  
Un gran tumulto io sento  
d'armi, e d'armati; ahil tardo e il pentimento.

## [26] QUINTETTO CON CORO

SESTO

Deh, conservate, oh Dei,  
a Roma il suo splendor,  
o almeno i giorni miei  
coi suoi troncate ancor.

ANNIO

Amico, dove vai?

SESTO

Io vado ... lo saprai  
oh Dio, per mio rossor.

ANNIO

Io Sesto non intendo ...  
ma qui Servilia viene.

SERVILIA

Ah, che tumulto orrendo!

ANNIO

Fuggi di qua mio bene.

SERVILIA

Si teme che l'incendio  
non sia dal caso nato,  
ma con peggior disegno  
ad arte suscitato.

CORO

Ah! ...

ihm seine Güte? Er hat dich erhöht, und du wirst  
nun sein Henker. Die Erde möge mich verschlingen,  
bevor ich so tief sinke. Ach, Vitellia, mir fehlt  
der Mut, Vollstrecker deines Hasses zu sein.  
Ich müsste vergehen unter seinem Blick.  
Es darf nicht geschehen ... aber, was ist das?  
Das Kapitol steht schon in Flammen.  
Ich höre den Lärm von Waffen und Soldaten:  
weh mir, meine Einsicht kommt zu spät!

## [26] QUINTETT MIT CHOR

SEXTUS

Ach, bewahrt, ihr Götter,  
die Zierde Roms,  
oder aber meine Tage  
sollen mit den seinen enden.

ANNIUS

Wohin gehst du, mein Freund?

SEXTUS

Ich gehe ... du wirst es erfahren,  
o Gott, zu meiner Schande.

ANNIUS

Ich verstehe nicht, was Sextus ...  
Aber da kommt Servilia.

SERVILIA

Was für ein Aufruhr!

ANNIUS

Fliehe von hier, Geliebte!

SERVILIA

Es heißt, der Brand sei  
nicht von ungefähr entstanden,  
man habe ihn in böser Absicht  
mit Vorbedacht gelegt.

CHOR

Ah ...

PUBLICO

V'e in Roma una congiura,  
per Tito ahime pavento;  
di questo tradimento  
chi mai sara l'autor.

CORO

Ah!...

SERVILIA , ANNIO E PUBLICO

Le grida ahime ch'io sento  
mi fan gelar d'orror.

### Scena dodicesima

*Vitellia entra.*

CORO

Ah! ...

VITELLIA

Chi per pietade, oh Dio!  
m'addita dov'e Sesto?

(In odio a me son io ed ho di me terror.)

CORO

Ah! ... ah! ...

SERVILIA , ANNIO E PUBLICO

Di questo tradimento  
chi mai sara l'autor.

CORO

Ah! ... ah! ...

VITELLIA, SERVILIA , ANNIO E PUBLICO

Le grida ahime ch'io sento  
mi fan gelar d'orror.

Scena tredicesima

Sesto, Annio, Servilia, Publio, Vitellia

SESTO

(Ah, dove mai m'ascondo?

Apriti, oh terra, inghiottimi,  
e nel tuo sen profondo

PUBLIUS

Es ist eine Verschwörung im Gange,  
ich fürchte, ach, um Titus' Leben.

Wer mag nur der Anstifter sein  
von diesem Verrat?

CHOR

Ah ...

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS

Weh mir, was sind das für Schreie?

Sie lassen mich vor Entsetzen erstarren.

### Szene 12

*Vitellia tritt ein.*

CHOR

Ah ...

VITELLIA

Wer kann mir um Himmels willen  
sagen, wo ich Sextus finde?

(Ich bin mir selbst verhasst und mir graut vor mir.)

CHOR

Ah ... ah ...

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS

Wer mag nur der Anstifter sein,  
von diesem Verrat?

CHOR

Ah ... ah ...

VITELLIA, SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS

Weh mir, was sind das für Schreie?

Sie lassen mich vor Entsetzen erstarren.

Szene 13

Sesto, die Vorigen

SEXTUS

(Ach, wo soll ich mich verstecken?

Tu dich auf, Erde, verschlinge mich  
und schließe den Verräter

rinserra un traditor.)

RECITATIVO

VITELLIA

Sesto!

SESTO

Da me che vuoi?

VITELLIA

Quai sguardi vibri intorno?

SESTO

Mi fa terror il giorno.

VITELLIA

Tito? ...

SESTO

La nobil alma

verso dal sen trafitto.

SERVILIA , ANNIO , PUBLIO

Qual destra rea macchiarsi

pote d'un tal delitto?

SESTO

Fu l'uom piu scellerato,

l'orror della natura,

fu...

VITELLIA

(Taci forsennato,

deh, non ti palesar.)

VITELLIA, SERVILIA , SESTO, ANNIO E PUBLIO

Ah dunque l'astro e spento,

di pace apportator.

TUTTI E CORO

Oh nero tradimento,

oh giorno di dolor!

in deinem abgrundtiefen Innern ein.)

REZITATIV

VITELLIA

Sextus!

SEXTUS

Was willst du von mir?

VITELLIA

Wie unster ist dein Blick!

SEXTUS

Der Tag erfüllt mich mit Entsetzen.

VITELLIA

Titus? ...

SEXTUS

Das edle Herz

durchbohrt vom Dolch des Mörders.

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS

Welche Mörderhand hat

diese Freveltat begangen?

SEXTUS

Es war der allerschändlichste,

der Abschaum aller Menschen,

es war ...

VITELLIA

(Schweig, Wahnsinniger,

verrät dich nicht selbst.)

VITELLIA, SERVILIA, SEXTUS, ANNIUS, PUBLIUS

Weh uns, der Stern ist erloschen,

der uns den Frieden brachte!

ALLE UND CHOR

O schandlicher Verrat,

o Schmerzentag!

## CD 2

### ATTO SECONDO

#### Scena prima

*Annio, Sesto*

#### [1] RECITATIVO

ANNIO

Sesto, come tu credi,  
Augusto non peri. Calma il tuo duolo;  
in questo punto ei torna  
illeso dal tumulto.

SESTO

Eh! Tu m'inganni?  
Io stesso lo mirai cader  
trafitto da scellerato acciaro.

ANNIO

Dove?

SESTO

Nel varco angusto, onde si ascende quince  
al Tarpeo.

ANNIO

No, travedesti. Tra il fumo, e tra il tumulto  
altri Tito ti parve.

SESTO

Altri! E chi mai delle Cesaree vesti ardirebbe  
adornarsi?

Il sacro alloro, l'augusto amanto ...

ANNIO

Ogni argomento e vano. Vive Tito,  
ed e illeso. In questo istante io da lui mi divide.

SESTO

Oh Dei pietosi! Oh caro prence! Oh, dolce amico!

Ah, lascia che a questo sen ...

Ma non m'inganni?

## CD 2

### ZWEITER AKT

#### Szene 1

*Annius und Sextus*

#### [1] REZITATIV

ANNIUS

Sextus, du irrst dich,  
Titus ist nichts geschehen. Beruhige dich,  
der Kaiser kehrt soeben unversehrt  
aus dem Aufruhr zurück.

SEXTUS

Wie? Du belügst mich.  
Ich habe doch mit eigenen Augen gesehen,  
wie ihn der Dolch des Mörders durchbohrte.

ANNIUS

Wo?

SEXTUS

In dem engen Gang, durch den man hinaufsteigt  
zum Capitol.

ANNIUS

Nein, du irrst dich. Im Qualm des Feuers und dem  
ganzen Aufruhr hieltest du einen anderen für Titus.

SEXTUS

Einen anderen? Wer könnte es wagen, sich mit den  
Gewandern des Kaisers zu schmücken? Mit dem  
heiligen Lorbeer, dem kaiserlichen Mantel ...

ANNIUS

Deine Einwände sind nutzlos, Titus lebt und ist  
unverletzt. Ich habe ihn gerade eben noch gesehen.

SEXTUS

Oh, ihr barmherzigen Götter! O teurer Fürst! Oh,  
mein geliebter Freund! Ach, komm an meine Brust ...  
und du belügst mich nicht? ...

ANNIO

Io metro si poca fe?

Dunque tu stesso a lui corri, e 'l vedrai.

SESTO

Ch'io mi presenti a Tito dopo a verlo tradito?

ANNIO

Tu lo tradisti?

SESTO

Io del tumulto, io sono il primo autor.

ANNIO

Come? Perche?

SESTO

Non posso dirti di piu.

ANNIO

Sesto infedele!

SESTO

Amico, m'ha perduto un istante. Addio! M'involò  
alla patria per sempre.

Ricordati di me. Tito difendi

da nuove insidie. Io vo ramingo, afflitto

a pianger fra le selve il mio delitto .

ANNIO

Fermati; oh Dei! Pensiamo ... incolpan

molti di questo incendio il caso; e la congiura

non e certa finora ...

SESTO

Ebben, che vuoi?

ANNIO

Che tu non parta ancora.

**[2] ARIA**

ANNIO

Torna di Tito a lato:

torna, e l'error passato

con replicate emenda

prove di fedelta.

L'acerbo tuo dolore

ANNIUS

Habe ich so wenig Glauben verdient?

So geh doch selbst zu ihm, eile und überzeuge dich.

SEXTUS

Ich, der ihn verriet, sollte Titus unter die Augen treten?

ANNIUS

Du hast ihn verraten?

SEXTUS

Ich war es, ich habe diesen Aufruhr angestiftet.

ANNIUS

Was? Warum?

SEXTUS

Mehr kann ich dir nicht sagen.

ANNIUS

Sextus ein Verräter!

SEXTUS

Mein Freund, ich war einen Augenblick nicht ich  
selbst. Leb wohl! Ich muss mein Vaterland für

immer verlassen. Vergiss mich nicht! Schütze Titus

vor neuer Hinterlist. Heimatlos will ich betrübt

in den Wäldern meinen Frevel beweinen.

ANNIUS

Warte; o Götter! Lass uns nachdenken. Viele glauben,

das Feuer habe sich von selbst entzündet, und über

die Verschwörung ist man noch im Zweifel ...

SEXTUS

Nun gut, aber was soll ich tun?

ANNIUS

Du sollst noch nicht fliehen.

**[2] ARIE**

ANNIUS

Bleibe an Titus' Seite,

stehe zu ihm und mache

durch den Beweis deiner Treue

deine Missetat wieder gut.

An deinem tiefen Schmerz

e segno manifesto,  
che di virtù nel core  
l'immagine ti sta.

### **Scena seconda**

*Sesto, poi Vitellia*

#### **[3] RECITATIVO**

SESTO

Partir deggio, o restar? Io non ho mente  
per distinguer consigli.

VITELLIA

Sesto, fuggi, conserva  
la tua vita, e 'l mio onor . Tu sei perduto,  
se alcun ti scopre, e se scoperto sei,  
pubblico e il mio segreto.

SESTO

In questo seno  
sepolto restera. Nessuno il seppe:  
tacendolo morro.

VITELLIA

Mi fiderei se minor tenerezza  
per Tito in te vedessi. Il suo rigore  
non temo già, la sua clemenza io temo:  
Questa ti vincera.

### **Scena terza**

*Publio con Guardie e detti*

#### **[4] RECITATIVO**

PUBLIO

Sesto!  
SESTO  
Che chiedi?

PUBLIO

La tua spada.

kann jedermann erkennen,  
dass die Tugend noch  
in deinem Herzen wohnt.

### **Szene 2**

*Sextus, dann Vitellia*

#### **[3] REZITATIV**

SEXTUS

Soll ich bleiben oder fliehen? Ich weiß nicht  
mehr, was richtig ist.

VITELLIA

Sextus, fliehe, rette  
dein Leben und meine Ehre! Du bist verloren,  
wenn man dich findet, und wenn man dich findet,  
wird auch mein Geheimnis entdeckt.

SEXTUS

In meiner Brust ist es  
für immer eingeschlossen. Niemand wird es je  
erfahren. Ich nehme es mit in das Grab.

VITELLIA

Ich würde es glauben, wenn ich nicht wüsste, wie  
sehr dir Titus gewogen ist. Vor seiner Strenge ist  
mir nicht bange, ich fürchte seine Güte:  
sie wird dich besiegen.

### **Szene 3**

*Publius mit Wachen und die Vorigen*

#### **[4] REZITATIV**

PUBLIUS

Sextus!  
SEXTUS  
Was willst du?

PUBLIUS

Dein Schwert.

SESTO

E perché?

PUBLIO

Colui, che cinto

delle spoglie regali agli occhi tuoi,  
cadde trafitto al suolo, ed ingannato  
dall'apparenza tu credesti Tito,  
era lentulo; il colpo  
la vita a lui non tolse, il resto intendi.

Vieni.

VITELLIA

(Oh, colpo fatale!)

SESTO

Alfin, tiranna ...

PUBLIO

Sesto, partir conviene. E già raccolto  
per udirti il senato; e non poss'io  
differir di condurti.

SESTO

Ingrata, addio!

#### Scena quarta

*Detti*

#### [5] TERZETTO

SESTO

Se al volto mai ti senti  
lieve aura che s'aggiri,  
gli estremi miei sospiri  
quell'alito sarà.

VITELLIA

(Per me vien tratto a morte:  
ah, dove mai m'ascondo!  
Fra poco noto al mondo  
il fallo mio sarà.)

SEXTUS

Und warum?

PUBLIUS

Derjenige, der,

mit des Kaisers Gewandern angetan, vor deinen  
Augen vom Dolch durchbohrt zu Boden sank und  
den du, durch sein Äußeres irregeführt, für Titus  
hieltest, war Lentulus. Der Dolchstoß hat ihn nicht  
tödlich verwundet. Alles andere weißt du.

Folge mir!

VITELLIA

(O unheilvolle Wendung!)

SEXTUS

Es ist aus, Tyrannin ...

PUBLIUS

Sextus, wir müssen gehen. Der Senat tritt schon  
zusammen, dich zu verhören, und ich darf nicht  
säumen, dich ihm vorzuführen.

SEXTUS

Herzlose, lebe wohl!

#### Scena 4

*Die Vorigen*

#### [5] TERZETT

SEXTUS

Wenn einst dein Anlitz  
ein leises Lüftchen umspielt,  
so wird in seinem Hauch  
mein letzter Seufzer sein.

VITELLIA

(Für mich geht er dem Tod entgegen.  
Ach, wo kann ich mich verbergen?  
Es wird nicht lange dauern, und  
jeder weiß von meiner Schuld.)



PUBLIO

Vieni ...

SESTO

Ti seguo...

Addio.

VITELLIA

Senti ... mi perdo ... oh Dio!

Che crudelta!

SESTO

Rammenta chi l'adora

in questo stato ancora.

Mercede al mio dolore

sia almen la tua pietà.

VITELLIA

(Mi lacerano il core

rimorso, orror, spaventol

Quel che nell'alma io sento

di duol morir mi fa.)

PUBLIO

(L'acerbo amaro pianto,

che da' suoi lumi piove,

l'anima mi commuove,

ma vana e la pietà!)

### Scena quinta

*Tito, Publio, Patrizi, Pretoriani e Popolo*

#### [6] CORO

Ah, grazie si rendano

al sommo fattor,

che in Tito del trono

salvo lo splendor.

TITO

Ah no, sventurato

non sono cotanto,

se in Roma il mio fato

PUBLIUS

Folge mir ...

SEXTUS

Ich folge dir ...

Leb wohl!

VITELLIA

Hör mich an ... ich bin verloren ... O Himmell

Welche Grausamkeit!

SEXTUS

Wisse, dass ich dich auch

jetzt noch innig liebe.

Schenke mir dein Mitgefühl

als Lohn für meine Schmerzen.

VITELLIA

(Mein Herz ist zerrissen

von Reue, Angst und Schrecken!

Was ich in meiner Seele fühle,

lasst mich vor Qual vergehen.)

PUBLIUS

(Die heißen, bitteren Tränen,

die sie voll Kummer vergießt,

bewegen mich tief,

doch ist das Mitleid vergebens.)

### Szene 5

*Titus, Publius, Patrizier, Prätorianer und Volk*

#### [6] CHOR

Lasst uns Dank sagen

dem höchsten der Götter,

der Titus bewahrt hat,

die Zierde des Throns.

TITUS

Fürwahr, unglücklich

kann ich mich nicht nennen,

solange man in Rom

si trova compianto  
se voti per Tito  
si formano ancor.

**[7] RECITATIVO**

PUBLIO

Già de'publici giuochi Signor,  
l'ora trascorre. Il di solenne,  
sai che non soffre il trascurargli.

TITO

Andremo,

Publio, fra poco. Io non avrei riposo,  
se di Sesto il destino  
pria non sapessi. Avrà il senato omai  
le sue discolpe udite; avrà scoperto,  
vedrai, ch'egli e innocente; e non dovrebbe  
tardar molto l'avviso.

PUBLIO

Ah troppo chiaro Lentulo favello.

TITO

Lentulo forse, cerca al fallo un compagno  
per averlo al perdono.

Ei non ignora quanto Sesto m'è caro.

Arte commune questa e de'rei:

Pur dal senato ancora non torna alcun.

Che mai sarà? Va, chiedi che si fa,

che si attende? Io tutto voglio saper pria di partir.

PUBLIO

Vado,

ma temo di non tornar nunzio felice.

TITO

E puoi creder Sesto infedele?

Io dal mio core il suo misura

e un impossibil parmi ch'egli m'abbia tradito.

PUBLIO

Ma, signor, non han tutti il cor di Tito.

mein Schicksal beklagt,  
solange Titus noch eure  
Stimmen bekommt.

**[7] REZITATIV**

PUBLIUS

Die Stunde der öffentlichen Freudenfeier,  
mein Gebieter, geht zu Ende. Lass dich nun  
an des Tages Pflichten gemahnen.

TITUS

Gleich,

Publius, gleich. Ich habe keine Ruhe,  
bevor ich nicht weiß, was  
mit Sextus geschieht. Er wird sich vor dem Senat  
wohl schon gerechtfertigt haben. Du wirst sehen,  
dass er unschuldig ist, und es kann nicht mehr  
lange dauern, bis uns die Nachricht erreicht.

PUBLIUS

Ach, seine Schuld bezeugt Lentulus nur allzu deutlich.

TITUS

Lentulus sucht vielleicht einen Komplizen für sein  
Vergehen, um sich zu entlasten.

Er weiß genau, wie lieb und teuer Sextus mir ist.

Dieser Kunstgriff ist bei Angeklagten sehr beliebt;  
doch hörte man noch nichts vom Senat. Was geht  
dort vor? Geh, und frage, wie es steht, worauf sie  
noch warten! Ich will alles wissen, bevor wir gehen.

PUBLIUS

Ich gehe, doch fürchte ich, ich werde keine guten  
Nachrichten bringen.

TITUS

Hältst du denn Sextus für treulos?

Ich messe sein Herz an dem meinen, und es scheint  
mir unmöglich, dass er mich verraten hat.

PUBLIUS

Aber, Gebieter, nicht jeder hat ein Herz wie Titus.

**[8] ARIA**

PUBLIO

Tardi s'avede  
d'un tradimento  
chi mai di fede  
mancar non sa.  
Un cor verace,  
pieno d'onore,  
non e portento,  
se ogn'altro core  
crede incapace  
d'infedelta.

**Scena sesta***Tito, poi Annio***[9] RECITATIVO**

TITO

No, così scellerato  
il mio Sesto non e.  
Io l'ho veduto non sol fido ed amico,  
ma tenero per me.  
Tanto cambiarsi  
un'alma non potrebbe. Annio, che rechi?  
L'innocenza di Sesto?  
Consolami!  
ANNIO  
Signor! pietà per lui  
ad implorar io vengo.

**Scena settima***Detti, Publio*

RECITATIVO

PUBLIO

Cesare, no 'l diss'io. Sesto e l'a utore

**[8] ARIE**

PUBLIUS

Zu spät erkennt der  
den Verräter,  
der selbst niemals  
treulos sein kann.  
Ein wahrhaftiges Herz,  
von Ehrgefühl erfüllt,  
glaubt fest daran,  
dass auch die Herzen  
der anderen unfähig sind,  
treulos zu sein.

**Szene 6***Titus, dann Annius***[9] REZITATIV**

TITUS

Nein, ich glaube es nicht,  
so ruchlos ist mein Sextus nicht.  
Ich sah in ihm nicht nur einen Getreuen und einen  
Freund, ich liebte ihn zärtlich.  
So vollständig kann sich  
ein Herz nicht wandeln. Annius, was hast du mir zu  
vermelden? Die Unschuld Sextus?  
Tröste mich!  
ANNIUS  
Ach, mein Gebieter! Ich kann  
nur noch um Gnade für ihn flehen.

**Szene 7***Die Vorigen, Publius*

REZITATIV

PUBLIUS

Cäsar, sagte ich es nicht? Sextus ist

della trama crudel.

TITO

Publio, ed e vero?

PUBLIO

Purtroppo; ei di sua bocca tutto affermo.

Co' complici il senato alle fiere  
il condanna.

Ecco il decreto terribile, ma giusto;  
ne vi manca, o signor, che il nome augusto.

TITO

Onnipossenti Dei!

ANNIO

Ah, pietoso Monarca ...

TITO

Annio, per ora  
lasciami in pace.

PUBLIO

Alla gran pompa unite  
sai che le genti omai ...

TITO

Lo so, partite!

ANNIO

Deh, perdona, s'io parlo  
in favor d'un insano.

Della mia cara sposa egli e germano.

### **Scena ottava**

*Titus*

### **[10] RECITATIVO**

TITO

Che orror! che tradimento!

Che nera infedeltà! Fingersi amico,  
essermi sempre al fianco, ogni momento  
esiger dal mio core  
qualche prova d'amore; e starmi intanto

der Anführer der schändlichen Verschwörung.

TITUS

Publius, ist das wahr?

PUBLIUS

Nur zu wahr. Er hat selbst alles gestanden. Der  
Senat hat ihn und die anderen Verschwörer dazu  
verurteilt, von den Raubtieren zerrissen zu werden.  
Hier ist das harte, doch gerechte Urteil. Es fehlt,  
mein Gebieter, nur noch der kaiserliche Name.

TITUS

Allmächtige Götter!

ANNIUS

Ach, barmherziger Herrscher ...

TITUS

Annius, lass mich  
in Ruhe! Es ist jetzt nicht der Augenblick.

PUBLIUS

Zum feierlichen Aufzug ist,  
wie du weißt, das Volk schon versammelt ...

TITUS

Ich weiß, lasst mich allein!

ANNIUS

Ach, verzeih mir, wenn ich  
für einen Unseligen bitte.

Er ist der Bruder meiner lieben Braut.Z

### **Szene 8**

*Titus*

### **[10] REZITATIV**

TITUS

Welche Greuelthat! Welch böser Verrat! Welch  
Treuebruch! Noch Freundschaft zu heucheln!  
Stets an meiner Seite zu sein, immer wieder von mir  
Beweise meiner Zuneigung zu verlangen  
und gleichzeitig entschlossen zu sein,

preparando la morte! Ed io sospendo ancor la pena? E la sentenza non segno? ... Ah! sì, lo scellerato moral! Moral! ... ma senza udirlo mando Sesto a morir? Sì, già l'intese abbastanza il senato. E s'egli avesse qualche arcano a svelarmi? Ola! (S'ascolti, e poi vada al supplizio.)  
A me si guidi

Sesto.

E pur di chi regna  
infelice il destino!

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

TITO

Voglio, sì ho risoluto, e i chiusi io voglio  
penetrar di quel core  
più nascosi recessi.

La primiera amista  
parla a favor dell'infelice amico.

Numi, pietosi Numi,  
fate che in Sesto il mio fedel rivenga.  
Ah quanto l'amerei  
quasi per troppa gioia io ne morrei.

**[11] ARIA CON CORO**

**[Neue Komposition: Fassung 1804,  
Johann Simon Mayr (1763-1845)]**

TITO

Non tradirmi in quest'istante  
dolce speme del mio cor,  
ah ridona a un'alma amante  
il conforto suo miglior.

Che s'avanza? Chi viene!  
Parla o Sesto. Eterni Deil  
Avran fine i dubbi miei!  
A lui volo.

mich zu töten! Und da soll ich noch zögern,  
die Strafe zu vollziehen? Da soll ich noch zögern,  
das Urteil zu unterzeichnen? – Es sei, der Frevler soll  
sterben! Er soll sterben ... aber kann ich Sextus zum  
Tod verurteilen, ohne ihn gehört zu haben? Ja, der  
Senat hat ihn lange genug verhört. Und wenn er mir  
nun ein Geheimnis zu entdecken hatte? Wache!  
(Ich höre ihn an, dann soll er zur Hinrichtung gehen.)  
Man bringe

Sextus zu mir.

Wie trostlos ist doch  
das Los der Herrscher!

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

TITO

Ja, ich will, ich hab' beschlossen, einzudringen  
in die Winkel, die verschlossen, sehr verborgen  
sich in diesem Herz befinden.

Für den Freund, der ach so glücklich,  
spricht die allererste Freundschaft.  
Götter ihr, barmherz'ge Götter,  
lasst mich wiederseh'n in Sextus meinen alten  
Erzgetreuen. Ach, wie sehr möcht' ich ihn lieben,  
gleichsam sterben überfreudig.

**[11] ARIE MIT CHOR**

**[New composition: version 1804,  
Johann Simon Mayr (1763-1845)]**

TITUS

Ach, verrat mich grade jetzt nicht,  
süße Hoffnung meines Herzens,  
ach, gib meiner Seel' voll Liebe  
seinen besten Trost zurück.  
Was wird vorgeh'n? Wer wird kommen?  
Sprich, mein Sextus! Ew'ge Götter!  
Enden sollen meine Zweifel,  
eilends will ich zu ihm gehen.

CORO

Arresta, ascolta!

TITO

Ah lasciate che una volta  
lo restringa a questo sen.

CORO

No.

TITO

Non volete?

Del core i moti frenero,  
ma quel momento  
che puo farmi alfin contento,  
deh, vi prego ad affrettar.

CORO

Vieni al circo, oh Tito, e pensa al tuo dover .

TITO

Ah quest'alma si confonde  
per l'eccesso di piacer.

CORO

Ah quest'alma si confonde  
per l'eccesso di piacer.

### **Scena nona**

*Publio e Tito*

### **[12] RECITATIVO**

TITO

Ma, Publio, ancora  
Sesto non viene.

PUBLIO

Ad eseguire il cenno  
gia volaro i custodi.

TITO

Io non comprendo  
un si lungo tardar.

CHOR

Halte ein und höre!

TITUS

Ach, erlaubt, dass ich noch einmal  
ihn an diese Brust kann drücken.

CHOR

Nein. Nein.

TITUS

Ihr wollt's nicht? Wohlan, ich züg'le  
meines Herzens stark' Bewegung,  
doch den Augenblick, der endlich  
mir Zufriedenheit kann geben,  
flugs, ich bitt' euch, mir gewahret.

CHOR

Zur Arena, Titus, komm, gedenke deiner Pflicht.

TITUS

Ha, mein' Seel' verliert die Fassung  
durch ihr Übermaß an Freude.

CHOR

Ha, sein' Seel' verliert die Fassung  
durch ihr Übermaß an Freude.

### **Szene 9**

*Titus und Publius*

### **[12] REZITATIV**

TITUS

Was ist, Publius, ist  
Sextus immer noch nicht da?

PUBLIUS

Wie du es befehlost, sind  
die Wachen fort, ihn zu holen.

TITUS

Ich verstehe nicht,  
wo er so lange bleibt.

PUBLIO

Pochi momenti  
sono scorsi, o signor.

TITO

Vanne tu stesso;  
affrettalo.

PUBLIO

Ubbidisco.

I tuoi littori

veggansi comparir: Sesto dovrebbe  
non molto esser lontano. Eccolo.

TITO

Ingrato!

All'udir che s'appressa,  
gia mi parla a suo pro l'affetto antico.  
Ma no; trovi il suo prence e non  
l'amico.

### Scena decima

*Tito, Publio, Sesto e Custodi*

### [13] TERZETTO

SESTO

(Quello di Tito e il volto!  
Ah dove, oh stelle! e andata  
la sua dolcezza usata!  
Or ci mi fa tremar!)

TITO

(Eterni Deil di Sesto  
dunque il sembante e questo!  
Oh come puo un delitto  
un volto trasformar!)

PUBLIO

(Mille diversi affetti  
in Tito guerra fanno.  
S'ei prova un tale affanno,

PUBLIUS

Es ist erst kurze Zeit  
vergangen, o mein Herr.

TITUS

Geh du selbst  
ihn holen!

PUBLIUS

Ich gehorche ...

Doch ich sehe deine Likatoren  
schon kommen. Sextus kann  
nicht mehr weit sein. Da kommt er!

TITUS

Ruchloser!

Wie er nähertritt, mir Rede und Antwort zu stehen,  
regt sich für ihn schon wieder die alte Zuneigung in  
mir. Doch nein! Er steht vor dem Kaiser, nicht dem  
Freund.

### Szene 10

*Titus, Publius, Sextus und Wachen*

### [13] TERZETT

SEXTUS

(Ist das des Titus Angesicht?  
Wohin ist, o Himmel, sein  
milder Ausdruck entschwunden?  
So macht es mich zittern!)

TITUS

(Ihr ewigen Götter! Sind das  
des Sextus vertraute Züge?  
Wie doch das Verbrechen  
ein Antlitz entstellen kann!)

PUBLIUS

(Tausend widerstreitende Gefühle  
ringen im Herzen von Titus.  
Wenn er solchen Kummer fühlt,

lo seguita ad amar.)

TITO

Avvicinati!

SESTO

(Oh voce

che piombami sul core.)

TITO

Non odi?

SESTO

(Di sudore

mi sento oh Dio bagnar!

Non puo chi more

non puo di piu penar.)

TITO E PUBLIO

(Palpita il traditore,

ne gli occhi ardisce alzar.)

#### [14] RECITATIVO

TITO

(E pur mi fa pieta.)

Publio, custodi,

lasciatemi con lui.

SESTO

(No, di quel volto

non ho costanza a sostener l'impero.)

TITO

Ah! Sesto, e dunque vero?

Dunque vuoi la mia morte? E in che t'offese

il tuo prence, il tuo padre,

il tuo benefattor? Se Tito Augusto

hai potuto obliar, di Tito amico

come non ti sovvenne? Il premio e questo

della tenera cura ch'ebbe sempre di te?

Di chi fidarmi in avvenir potro, se giunse, Oh Deil

Anche Sesto a tradirmi?

E lo potesti? E' l cor te lo s offerse?

ist er ihm noch immer gewogen.)

TITUS

Tritt näher!

SEXTUS

(Oh, diese Stimme!

sie greift mir ans Herz.)

TITUS

Hast du nicht gehört?

SEXTUS

(O Götter, ich bin

in Schweiß gebadet!

O Himmell! Wer stirbt,

kann nicht mehr leiden.)

TITUS, PUBLIUS

(Er zittert, der Verräter, er wagt

es nicht, den Blick zu heben.)

#### [14] REZITATIV

TITUS

(Und doch tut er mir leid.)

Publius, Wachen,

lasst mich mit ihm allein.

SEXTUS

(Nein, ich kann

den gestrengen Blick dieser Augen nicht ertragen.)

TITUS

Nun, Sextus, es ist also wahr?

Du wolltest mich töten? Wodurch habe ich

dich beleidigt, dein Fürst, dein Vater,

dein Wohlthäter? Wenn du vergessen konntest,

dass Titus dein Kaiser ist, so musstest du dich doch

erinnern, dass Titus dein Freund ist. Ist das der Lohn

der zärtlichen Sorge, die ich dir angedeihen ließ?

Wem soll ich künftigh noch vertrauen, wenn, o ihr

Götter, selbst Sextus mich verriet? Wie konntest du

das tun? Wie konnte dein Herz das ertragen?



## SESTO

Ah, Titol ah, mio  
clementissimo Prence!  
Non piu, non piu. Se tu veder potessi  
questo misero cor, spergiuoro, ingrato,  
pur ti farei pieta. Tutte ho su gli occhi,  
tutte le colpe mie; tutti rammento  
i benefizi tuoi;  
soffrir non posso, ne l'idea di me stess o,  
ne la presenza tua.  
Quel sacro volto la voce tua, la tua clemenza istessa  
divento mio supplicio.

Affretta almeno, affretta il mio morir.

Togliami presto questa vita infidel;  
lascia, ch'io versi, se pietoso esser vuoi,  
questo perfido sangue ai piedi tuoi.

## TITO

Sorgi, infelice!

(Il contenersi e pena  
a quel tenero pianto.)

E che sperasti  
di trovar mai nel trono? Il s'ommo forse  
d'ogni contento? Ah! Sconsigliatol  
Osserva quai frutti io ne raccolgo;  
e bramalo, se puoi.

## SESTO

No, questa brama  
non fu che mi sedusse.

## TITO

Dunque che fu?

## SESTO

La debolezza mia,  
la mia fatalita.

## TITO

Piu chiaro almeno spiegati.

## SEXTUS

Ach, Titus, ach, mein  
allergütigster Kaiser,  
halt ein, halt ein! Ach, könntest du in dieses elende  
Herz sehen, das hinterhältige, falsche,  
es würde dich mitleidig stimmen. Ich erkenne alles,  
all meine Schuld; ich erinnere mich  
aller deiner Wohltaten;  
ich kann es nicht ertragen, nicht, wie ich hier vor  
dir stehe, nicht, wie du mir begegnest.  
Diese heiligen Augen, deine Stimme, selbst deine  
Milde, sie sind mir eine Qual.

Lass, ich bitte dich, lass die Todesstrafe rasch  
vollziehen. Nimm rasch dieses schmachvolle Leben  
von mir; sei barmherzig und lass mich dieses  
unwürdige Blut zu deinen Füßen vergießen.

## TITUS

Steh auf, Unseliger!

(Ich bin erschüttert  
von so tiefempfundene[m] Schmerz.)

Und was hofftest du noch  
mit dem Thron zu erringen? Etwa den Gipfel  
des Glücks? Ach, welche Torheit!  
Sieh doch, welche Früchte ich ernte,  
ist es das, was du begehrst?

## SEXTUS

Nein, das war es nicht,  
was mich verlockte.

## TITUS

Was war es denn?

## SEXTUS

Es war meine Schwäche,  
sie war mein Verhängnis.

## TITUS

Kannst du dich nicht deutlicher erklären?

SESTO

Oh Dio! non posso.

TITO

Odimi, oh Sesto;

siam soli; il tuo sovrano

non e presente. Apri il tuo core a Tito;

confidati all'amico. Io ti prometto

che Augusto nol sapra. Del tuo delitto

di la prima cagion. Cerchiamo insieme

una via de scusarti.

Io ne sarei forse di te piu lieto.

SESTO

Ah, la mia colpa non ha difesa.

TITO

In contraccambio almeno

d'amicizia lo chiedo.

Io non celai alla tua fede i piu g elosi arcani;

merito ben che Sesto mi fidi un suo segreto.

SESTO

(Ecco una nuova specie di pena!

O dispiacere a Tito, o Vitellia accusar.)

TITO

Dubiti ancora? Ma Sesto, mi ferisci

nel piu vivo del cor.

Vedi che troppo tu l'amicizia oltraggi

con questo diffidar. Pensaci,

appaga il mio gusto desio.

SESTO

(Ma qual astro splendeva al nascer miol?)

TITO

E taci? E non rispondi? Ah gia

che puoi tanto abusar di mia bonta ...

SESTO

Signore ... sappi dunque ... (che fo?)

TITO

Siegui.

SEXTUS

O Himmell Nein, ich kann es nicht.

TITUS

Höre, o Sextus,

wir sind allein, du stehst hier

nicht vor deinem Kaiser. Öffne Titus dein Herz,

vertraue dich dem Freunde an. Ich verspreche dir,

der Kaiser wird es nicht erfahren. Sag mir, was

dich zu deiner Tat bewog. Gemeinsam werden

wir einen Weg finden, dich zu entschuldigen.

Ich wäre darüber nicht weniger froh als du.

SEXTUS

Ach, meine Tat ist unverzeihlich.

TITUS

Ich bitte dich um unserer Freundschaft willen.

Habe ich dir nicht selbst die heikelsten Geheimnisse

anvertraut? So kann ich verlangen, dass Sextus auch

mir seine geheimen Beweggründe offenbart.

SEXTUS

(Eine neue Art, mich zu quälen! Entweder Titus

verdrießen oder Vitellia anklagen.)

TITUS

Kannst du noch zweifeln? O Sextus,

du kränkst mich zutiefst.

Siehst du denn nicht, wie du durch dieses

Misstrauen die Freundschaft beleidigst? Bedenke es

wohl, erfülle meinen berechtigten Wunsch.

SEXTUS

(Unter welch unseligem Stern bin ich nur geboren!)

TITUS

Du schweigst also? Du antwortest nicht? Ach, wie

kannst du nur mein Mitgefühl so missbrauchen ...

SEXTUS

Mein Gebieter ... so wisse ... (wass ill ich tun?)

TITUS

Sprich weiter.

SESTO

(Ma quando finiro di penar?)

TITO

Parla una volta: che mi volevi dir?

SESTO

Ch'io son l'oggetto

dell'ira degli Dei; che la mia sorte  
non ho piu forza a tollerar; ch'io stesso  
traditor mi confesso, empio mi chiamo;  
ch'io merito la morte, e ch'io la bramo.

TITO

Sconoscente! e l'avrai. Custodil il reo  
toglietemi d'innanzi.

SESTO

Il bacio estremo

su quella invitta man.

TITO

Parti; non e piu tempo,  
or tuo giudice sono.

SESTO

Ah, sia questo, signor, l'ultimo dono.

### [15] RONDÒ

SESTO

Deh, per questo istante solo  
ti ricorda il primo amor.

Che morir mi fa di duolo

il tuo sdegno il tuo rigor.

Di pietade indegno e vero,  
sol spirar io deggio orror.

Pur saresti men severo,

se vedessi questo cor.

Disperato vado a morte;

ma il morir non mi spaventa.

Il pensiero mi tormenta

SEXTUS

(Wann hat endlich diese Qual ein Ende?)

TITUS

Sprich endlich, was wolltest du mir sagen?

SEXTUS

Dass sich der

Zorn der Götter gegen mich richtet, dass ich mein  
Schicksal nicht länger ertrage, dass ich mich des  
Verrats schuldig bekenne, dass ich nichtswürdig  
bin, dass ich den Tod verdient habe und ihn ersehne.

TITUS

Undankbarer! Du sollst ihn haben. Wachen,  
führt den Verurteilten ab.

SEXTUS

Lass ein letztes Mal

diese unbezwingbare Hand mich küssen!

TITUS

Geh, es ist zu spät,  
jetzt bin ich dein Richter.

SEXTUS

Ach, mein Gebieter, gewähre mir diese letzte Gnade!

### [15] RONDO

SEXTUS

Ach, gedenke nur dies eine Mal  
noch deiner einstigen Liebe.

Deine Verachtung und deine Härte

lassen mich vor Kummer sterben.

Ich habe wirklich kein Mitleid verdient,  
nur Abscheu flöße ich jedermann ein.

Doch wärest du weniger gestreng,

könntest du ins Herz mir sehen.

Verzweifelt bin ich bereit zu sterben,

der Tod aber kann mich nicht schrecken.

Was mich quält, ist der Gedanke,

che fui teco un traditor!  
(Tanto affanno soffre un core,  
ne si more di dolor!)

### **Scena undicesima**

*Tito solo.*

#### **[16] RECITATIVO**

TITO

Ove s'intese mai piu contumace  
infedelta? Deggio alla mia negletta  
disprezzata clemenza una vendetta.  
Vendetta!... Il cor di Tito tali sensi produce? ...  
Eh viva ... invano parlan dunque le leggi?  
Io, lor custode l'eseguisco cosi?  
Di Sesto amico non sa Tito scordarsi?  
Ogn'altro affetto d'amicizia, e pieta taccia per ora.  
Sesto e reo; Sesto mora.  
Eccoci aspersi  
di cittadino sangue; e s'incomincia  
dal sangue d'un amico. Or che  
diranno i poster di noi?  
Ah, non si lasci il s'olito cammin ...  
Viva l'amico!  
Benche infedele. E se accusarmi il mondo  
vuol pur di qualche errore,  
m'accusi di pieta  
non di rigore.

### **Scena dodicesima**

*Tito, Publio*

#### **[17] RECITATIVO**

TITO

Publiol

dass ich dich so schmäzlich verriet!  
(Welche Schmerzen muss ein Herz  
erleiden, ehe es der Tod erlöst!)

### **Szene 11**

*Titus allein*

#### **[16] REZITATIV**

TITUS

Hat man je einen trotzigeren Verräter  
gesehen? Der meine Milde so unbeugsam  
verschmäht, hat meine Rache verdient.  
Rachel ... Kann des Titus Herz solche Gefühle hegen?  
Er soll leben ... Die Gesetze sollen also nichts mehr  
gelten? Ich, ihr Hüter, soll sie so wenig achten?  
Kann Titus vergessen, dass Sextus sein Freund ist? ...  
Jedes Gefühl von Freundschaft und Milde soll  
schweigen. Sextus ist schuldig: Sextus soll sterben.  
So muss ich nun  
doch noch römisches Blut vergießen und als erstes  
das Blut eines Freundes. Kann ich  
überhaupt sicher sein, dass man es billigt?  
Nein, ich weiche nicht ab von meinem Weg ...  
Der Freund soll leben,  
wenn er auch untreu war. Und will die Welt  
mich eines Fehlers zeihen,  
so werfe sie mir meine Milde vor,  
nicht meine Strenge.

### **Szene 12**

*Der Vorige und Publius*

#### **[17] REZITATIV**

TITUS

Publius!

PUBLIO  
Cesare.  
TITO  
Andiamo  
al popolo, che attende.  
PUBLIO  
E Sesto?  
TITO  
E Sesto,  
venga all'arena ancor.  
PUBLIO  
Dunque il suo fato? ...  
TITO  
Sì, Publio, e già deciso.  
PUBLIO  
(Oh, sventurato!)

### **Scena tredicesima**

*Vitellia, uscendo dalla porta opposta, richiama Publio, che seguiva Tito.*

### **[18] RECITATIVO**

VITELLIA  
Publio, ascolta.  
PUBLIO  
Perdona;  
deggio a Cesare appresso  
andar ...  
VITELLIA  
Dove?  
PUBLIO  
All'arena.  
VITELLIA  
E Sesto?  
PUBLIO  
Anch'esso.

PUBLIUS  
Erhabener Kaiser!  
TITUS  
Lass uns hinausgehen  
zum Volk, das mich erwartet.  
PUBLIUS  
Und Sextus?  
TITUS  
Auch Sextus  
soll in die Arena kommen.  
PUBLIUS  
So ist sein Schicksal ...  
TITUS  
Ja, Publius, es ist entschieden.  
PUBLIUS  
(O Unseliger!)

### **Szene 13**

*Vitellia, aus der gegenüberliegenden Tür tretend, zu Publius, der Titus folgen will.*

### **[18] REZITATIV**

VITELLIA  
Publius, auf ein Wort!  
PUBLIUS  
Verzeih,  
ich muss zum Kaiser,  
er erwartet mich.  
VITELLIA  
Wo?  
PUBLIUS  
In der Arena.  
VITELLIA  
Und Sextus?  
PUBLIUS  
Auch er.

VITELLIA

Dunque morra?

PUBLIO

Pur troppo.

VITELLIA

(Ahimè!) Con Tito

Sesto ha parlato?

PUBLIO

E lungamente.

VITELLIA

E sai

quel ch'ei dicesse?

PUBLIO

No. Solo con lui

restar Cesare volle: escluso io fui.

### **Scena quattordicesima**

*Vitellia, e poi Servilia e Annio da diverse parti*

#### **[19] RECITATIVO**

VITELLIA

Non giova lusingarsi;

Sesto già mi scoperse.

SERVILIA

Ah, Vitellia!

ANNIO

Ah, principessa!

SERVILIA

Il misero germano ...

ANNIO

Il caro amico ...

SERVILIA

E condotto a morir.

ANNIO

Fra poco, in faccia di Roma spettatrice,  
delle fiere sarà pasto infelice.

VITELLIA

So wird er sterben?

PUBLIUS

So ist es.

VITELLIA

(Weh mir!) Hat Sextus

mit Titus gesprochen?

PUBLIUS

Ja, lange.

VITELLIA

Und weißt du,

was er ihm sagte?

PUBLIUS

Nein, der Kaiser wollte

allein mit ihm sein, ich war nicht dabei.

### **Szene 14**

*Vitellia, dann Annius, Servilia von verschiedenen Seiten*

#### **[19] REZITATIV**

VITELLIA

Es nutzt nichts, noch länger zu hoffen;

Sextus hat mich längst verraten.

SERVILIA

Ach, Vitellia!

ANNIUS

Ach, Fürstin!

SERVILIA

Mein armer Bruder ...

ANNIUS

Mein lieber Freund ...

SERVILIA

Er wird zur Hinrichtung geführt.

ANNIUS

Nicht mehr lange, dann wird der Unglückliche vor  
den Augen der Römer von den Raubtieren zerrissen.

VITELLIA

Ma che posso per lui?

SERVILIA

Tutto, a' tuoi prieghi Tito lo donera.

ANNIO

Non puo negarlo

alla novella Augusta.

VITELLIA

Annio, non sono

Augusta ancor.

ANNIO

Pria che tramonti il sole

Tito sara tuo sposo. Or, me presente,  
per le pompe festive il cenno ei diede.

VITELLIA

(Dunque Sesto ha taciuto! oh amore! oh fede!)

Annio, Servilia, andiam. (Ma dove corro  
cosi senza pensar?)

Partite amici, vi seguiro.

ANNIO

Ma se d'un tardo aiuto Sesto fidar si dee  
Sesto e perduto.

SERVILIA

Andiam. Quell'infelice t'amo piu di se stess o;  
avea fra labbri sempre il tuo nome.

Impallidia quallora si parlava di te.

Tu piangi!

VITELLIA

Ah parti!

SERVILIA

Ma tu perche restar? Vitellia, ah parmi ...

VITELLIA

Oh Dei! Parti, verro; non tormentarmi.

**[20] ARIA**

SERVILIA

S'altro che lacrime

VITELLIA

Aber was kann ich für ihn tun?

SERVILIA

Alles, worum du Titus bittest, wird er dir gewähren.

ANNIUS

Er wird der neuen Kaiserin

keinen Wunsch abschlagen können.

VITELLIA

Annius, noch bin ich

nicht Kaiserin.

ANNIUS

Bevor die Sonne untergeht,

ist Titus dein Gemahl. Ich war dabei, als er soeben  
Weisung gab, zum Hochzeitsfest zu rüsten.

VITELLIA

(So hat Sextus geschwiegen! Welche Liebe! Welche  
Treue!) Annius, Servilia, ich werde zu ihm gehen.

(Doch wohin eile ich? Ich muss mich erst besinnen.)

Geht, Freunde, ich komme nach.

ANNIUS

Wenn aber die Hilfe für Sextus zu spät kommt,  
ist Sextus verloren.

SERVILIA

Lass uns gehen. Der Unglückselige liebt dich mehr  
als sich selbst, dein Name war stets auf seinen  
Lippen. Er erbleicht, sooft von dir gesprochen wird.  
Du weinst ja!

VITELLIA

Ach, lass mich allein!

SERVILIA

Aber warum zögerst du noch? Vitellia, komm doch ...

VITELLIA

O Götter! Geh, warte ab, quäle mich nicht länger.

**[20] ARIE**

SERVILIA

Wenn du nur Tränen

per lui non tenti,  
tutto il tuo piangere  
non giovera.

A questa inutile  
pieta che senti,  
oh quanto e simile  
la crudelta.

### Scena quindicesima

*Vitellia sola*

#### [21] RECITATIVO ACCOMPAGNATO

VITELLIA

Ecco il punto, oh Vitellia,  
d' esaminar la tua costanza: avrai  
valor che basti a mirar esangue  
il Sesto tuo fedel? Sesto, che l'ama  
piu della vita sua? Che per tua colpa  
divenne reo? Che l'ubbidì crudele?  
Che ingiusta l'adoro? Che in faccia a morte  
si gran fede ti serba, e tu frattanto  
non ignota a te stessa, andrai tranquilla  
al talamo d'Augusto? Ah, mi vedrei  
sempre Sesto d'intorno; e l'aure, e i sassi  
temerei che loquaci  
mi scoprissero a Tito. A' piedi suoi  
vadosi il tutto a palesar. Si scemi  
il delitto di Sesto,  
se scusar non si puo, col fallo mio.  
D'impero e d'imenei, speranze, addio.

#### [22] RONDO

VITELLIA

Non piu di fiori  
vaghe catene  
discenda Imene  
ad intrecciar.

um ihn vergießt,  
wird all dein Klagen  
vergeblich sein.  
Dieses nutzlose Mitleid,  
das du empfindest,  
ach, wie gleicht es doch  
der Grausamkeit.

### Scena 15

*Vitellia allein*

#### [21] RECITATIVO ACCOMPAGNATO

VITELLIA

Jetzt ist der Zeitpunkt gekommen, Vitellia,  
deine Stärke zu beweisen: Wirst du  
es mit ansehen können, wie dein getreuer  
Sextus verblutet? Sextus, der dich mehr liebt als  
sein eigenes Leben? Der deinetwegen schuldig  
geworden ist? Der dir, Grausame, gehorchte?  
Der dich vergeblich liebte? Der dir angesichts  
des Todes noch die Treue hielt, während du,  
all das wohl wissend, ruhigen Herzens dem Kaiser  
folgst ins Brautgemach? Ach, ich hatte immer  
Sextus vor Augen und musste fürchten, die Lüfte,  
die Steine könnten zu reden beginnen  
und Titus alles entdecken. Ihm will ich mich  
zu Füßen werfen und alles bekennen. Der Frevel  
des Sextus, ist er auch unverzeihlich,  
wird durch mein Vergehen gemildert.  
Hoffnung auf Kaiserwürde und Ehe, leb wohl!

#### [22] RONDO

VITELLIA

Nun ist nicht mehr zu hoffen,  
dass Hymenaios herabsteigt  
und aus lieblichen Blumen  
den Brautkranz mir windet.



Stretta fra barbare  
aspre ritorte  
veggo la morte  
ver me avanzar.  
Infelice! qual orrore!  
Ah, di me che si dira?  
Chi vedesse il mio dolore,  
pur avria di me pieta.

### Scena sedicesima

*Tito, e dopo Annio e Servilia da diverse parti*

#### [23] CORO

Che del ciel, che degli Dei  
tu il pensier, l'amor tu sei,  
grand'eroe, nel giro angusto  
si mostro di questo di.  
Ma cagion di meraviglia  
non e gia, felice Augusto,  
che gli Dei chi lor s'omiglia  
custodiscano cosi.

#### [24] RECITATIVO

TITO

Pria che principio a' lieti  
spettacoli si dia, custodi, innanzi  
conducetemi il reo. (Piu di perdono  
speme ei non ha: quanto aspettato meno,  
piu caro esser gli dee.)

ANNIO

Pieta, signore!

SERVILIA

Signor, pieta!

TITO

Se a chiederla venite  
per Sesto, e tardi. E il suo destin decisa o.

Schon sehe ich, grausam  
in grobe Fesseln geschlagen,  
wie unaufhaltsam  
der Tod sich mir naht.  
Unselige! Welches Entsetzen!  
Ach, was wird man von mir sagen?  
Wer sehen konnte, wie ich leide,  
der wird Mitleid mit mir haben.

### Szene 16

*Tito, dann Annius, Servilia von verschiedenen Seiten*

#### [23] CHOR

Dass der Himmel, dass die Götter  
dich mit Sorge und Liebe umgeben,  
hat, großer Held, im engen Gange  
sich am heutigen Tage erwiesen.  
Doch ist es nicht zu verwundern,  
dass die Götter, hehrer Kaiser,  
dich, der du ihr Ebenbild bist,  
so beschützen und bewahren.

#### [24] REZITATIV

TITUS

Bevor das Zeichen zum Beginn des heiteren  
Spektakels gegeben wird, führt mir, Wächter,  
den Verurteilten vor. (Er hofft nicht mehr auf  
Vergebung: je weniger er sie erwartet,  
umso mehr wird er sie schätzen.)

ANNIUS

Gnade, mein Gebieter!

SERVILIA

Mein Gebieter, Erbarmen!

TITUS

Wenn ihr Gnade für Sextus  
erfleht, ist es zu spät. Sein Schicksal ist entschieden.

ANNIO

E si tranquillo in viso  
lo condanni a morir?

SERVILIA

Di Tito il core

come il dolce perde costume antico?

TITO

Ei s'appressa: tacetel!

SERVILIA

Oh Sesto!

ANNIO

Oh amico!

### **Scena diciassettesima**

*Tito, Publio e Sesto fra Littori, Annio e Servilia,  
poi Vitellia*

### **[25] RECITATIVO**

TITO

Sesto, de' tuoi delitti  
tu sai la serie, e sai  
qual pena ti si dee. Roma sconvolta,  
l'offesa Maesta, le leggi offese,  
l'amicizia tradita, il mondo, il cielo  
voglion la morte tua. De' tradimenti  
sai pur ch'io son l'unico oggetto; or senti.

VITELLIA

Eccoti, eccelso Augusto,  
eccoti al pie la piu confusa ...

TITO

Ah sorgi,  
che fai? che brami?

VITELLIA

Io ti conduco innanzi  
l'autor dell'empia trama.

ANNIUS

Mit dieser unbewegten Miene  
schickst du ihn in den Tod?

SERVILIA

Ist denn aus Titus' Herz

die gewohnte Milde gänzlich gewichen?

TITUS

Er nähert sich, schweigt.

SERVILIA

O Sextus!

ANNIUS

O mein Freund!

### **Szene 17**

*Titus, Publius und Sextus mit Liktoern, dann Vitellia und  
die Vorigen*

### **[25] REZITATIV**

TITUS

Sextus, die Schwere deines Verbrechens  
ist dir bekannt, und du weißt, welche Strafe du  
dafür verdienst. Du hast Rom in Aufruhr versetzt,  
die Majestat beleidigt, die Gesetze gebrochen, die  
Freundschaft verraten, die Welt und die Götter  
verlangen deinen Tod. Du weißt aber auch, dass dein  
Verrat allein gegen mich gerichtet war. So höre!

VITELLIA

Sieh mich, Augustus,  
sieh mich verzweifelt zu deinen Füßen ...

TITUS

Steh auf,  
was machst du da? Was willst du?

VITELLIA

Ich bringe dir hier  
den Anstifter der schändlichen Verschwörung.

TITO

Ov'è? Chi mai  
preparo tante insidie al viver mio?

VITELLIA

No 'l crederai.

TITO

Perche?

VITELLIA

Perche son io.

TITO

Tu ancora!

SESTO E SERVILIA

Oh, stelle!

ANNIO E PUBLIO

Oh, Numi!

TITO

E quanti mai,  
quanti siete a tradirmi?

VITELLIA

Io la piu rea

son di ciascuno; io meditai la trama;

il piu fedele amico

io ti sedussi; io del suo cieco amore

a tuo danno abusai.

TITO

Ma del tuo sdegno

chi fu cagion?

VITELLIA

La tua bonta. Credei

che questa fosse amor. La destra e 'l trono

da te sperava in dono, e poi negletta

restai due volte, e procurai vendetta.

TITUS

Wo ist er? Wer hat  
mir noch nach dem Leben getrachtet?

VITELLIA

Du wirst es nicht glauben.

TITUS

Warum?

VITELLIA

Weil ich es bin.

TITUS

Auch du?

SEXTUS, SERVILIA

O Himmel!

ANNIUS, PUBLIUS

O Götter!

TITUS

Und wie viele,  
wie viele seid ihr noch, die mich verrieten?

VITELLIA

Ich bin die Schuldigste

von allen! Ich habe den Frevler eronnen,

den getreuesten deiner Freunde

habe ich verführt, ich habe seine blinde Liebe

missbraucht, um dich zu vernichten.

TITUS

Doch was war der Grund

für deinen Groll?

VITELLIA

Deine Güte. Ich hielt sie

für Liebe. Die Ehe und den Thron erhoffte ich

mir von dir, als du mich aber gleich zweimal

verschmähtest, sann ich auf Rache.

**[26] RECITATIVO ACCOMPAGNATO**

TITO

Ma che giorno e mai questo! Al p unto stesso  
che assolvo un reo, ne scopro un altro! E quando  
trovero, giusti Numi!

un'anima fedel? Congiuran gli astri,  
cred'io, per obbligarmi a mio dispetto,  
a diventar crudel. No! non avranno  
questo trionfo. A sostenere la gara  
gia m'impegno la mia virtù. Vediamo  
se piu costante sia  
l'altrui perfidia o la clemenza mia.

Ola! Sesto si sciolga: abbian di nuov o  
Lentulo e suoi seguaci  
e vita, e liberta. Sia noto a Roma  
ch'io son lo stesso, e ch'io  
tutto so, tutti assolvo e tutto oblio.

**[27] SESTETTO CON CORO**

SESTO

Tu, e ver, m'assolvi, Augusto;  
ma non m'assolve il core,  
che piangera l'errore,  
finche memoria avra.

TITO

Il vero pentimento,  
di cui tu sei capace,  
val piu d'una verace  
costante fedelta.

VITELLIA, SERVILIA E ANNIO

Oh generoso! oh grande!

E chi mai giunse a tanto?

Mi trae dagli occhi il pianto

l'eccelsa tua bonta.

TUTTI (senza Tito)

Eterni Dei, vegliate

sui sacri giorni suoi,

**[26] RECITATIVO ACCOMPAGNATO**

TITUS

Was ist das nur fur ein Tag? Kaum spreche ich  
einen Schuldigen frei, erblicke ich einen zweiten.  
Wann endlich finde ich, gerechte Gotter, einen  
treuen Freund? Ich glaube fast, die Himmel haben  
sich verschworen, mich gegen meinen Willen zur  
Grausamkeit zu zwingen. Nein, sie sollen nicht  
triumphieren. Diesen Kampf nehme ich auf  
und setze meine Tugend ein. Wir werden sehen,  
was letztlich Bestand hat, der anderen Treulosigkeit  
oder meine Güte. Wachen,  
nehmt Sextus die Fesseln ab, auch  
Lentulus und seine Gefolgsleute  
sollen leben und frei sein. Rom soll sehen,  
dass ich mir selbst treu bleibe und dass ich  
alles verstehe, alles verzeihe und alles vergesse.

**[27] SEXTETT UND CHOR**

SEXTUS

Du verzeihst mir, Erhabener,  
doch mein Herz verzeiht mir nicht.  
Es wird meine Untat beweinen  
bis ans Ende meiner Tage.

TITUS

Die tiefempfundene Reue,  
zu der du fähig bist,  
ist mir kostbarer als wahre  
und unwandelbare Treue.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIUS

O Großmütiger! O Edler!

Wer kann sich dir vergleichen.

Mir treten Tränen in die Augen

ob deiner übergroßen Güte.

ALLE (ohne Titus)

Wacht, ewige Gotter,

über sein heiliges Leben,

a Roma in lui serbate  
la sua felicità.

TITO

Troncate, eterni Dei,  
troncate i giorni miei,  
quel dì che il ben di Roma  
mia cura non sarà.

TUTTI E CORO (senza Tito)

Eterni Dei, vegliate  
sui sacri giorni suoi,  
a Roma in lui serbate  
la sua felicità.

erhaltet Rom mit ihm  
sein höchstes Glück.

TITUS

Nehmt mir, ewige Götter,  
nehmt mir mein Leben,  
sollte einst das Wohl Roms  
nicht mehr mein Streben sein.

ALLE UND CHOR (ohne Titus)  
Wacht, ewige Gotter,  
über sein heiliges Leben,  
erhaltet Rom mit ihm  
sein höchstes Glück.

*Übersetzung: Heidi Fritz.*

*Mit freundlicher Genehmigung von harmonia mundi  
2006*

*Übersetzung der Arien und Rezitative der Wiener  
Fassung 1804: Bernhard Drobig*



Kate Aldrich als Sesto & Carlo Allemano als Tito (©: Rupert Larl)



Carlo Allemano als Tito (©: Rupert Larl)



Alessandro Da Marchi (© Sandra Hastenteufel)

**cpo** 777 870-2



**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756–1791)**La Clemenza di Tito** (1804)**Opera seria in zwei Akten**

Libretto von Pietro Metastasio (1698–1782),

adaptiert von Caterino Mazzola (1745–1806)

Fassung des Wiener Hoftheaters am Kärntnertor (1804) mit neuen Kompositionen

**Carlo Allemano** (Tenor)**Nina Bernsteiner** (Sopran)**Kate Aldrich** (Mezzosopran)**Ann-Beth Solvang** (Mezzosopran)**Dana Marbach** (Sopran)**Marcell Bakonyi** (Bariton)*Tito* **Vespasiano***Vitellia**Sesto**Annio**Servilia**Publio***Chor der Academia Montis Regalis**

(Choreinstudierung: Claudio Chiavazza)

**Orchester der Academia Montis Regalis****Alessandro De Marchi**

T.T.: 142'57

cpo 777 870-2

Recording: Live, Innsbrucker Landestheater,

August 5, 7, 9 &amp; 11, 2013

(Innsbrucker Festwochen der Alten Musik)

Recording: Realsound.it

Executive Producer: Peter Ghirardini

Recording Engineer, Mix &amp; Mastering: Peter Ghirardini

Recording &amp; Editing Engineer: Giovanni Prosdocimi

Assistant engineer: Yorgos Matiudakis

Cover Photo: Carlo Allemano (Tito)

© Photo: Rupert Larl; Design: Lothar Bruweleit

cpo, Lübecker Str. 9, D-49124 Georgsmarienhütte

© 2016 – Made in Germany

ACADEMIA  
MONTIS REGALIS  
Fondazione OnlusINNSBRUCKER  
FEST  
WOCHE  
DER  
ALTEN MUSIK

DDD

LC 8492

